

**ТОШКЕНТ ИСЛОМ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ  
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ  
DSc.27.06.2017.Tar/F/Fil.14/01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШИ  
АСОСИДАГИ БИР МАРТАЛИК ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ**

**МИРЗИЯТОВ ШУХРАТ МИРГИЯЗОВИЧ**

**«МУҚАДДАМАТУ-Л-АДАБ» АСАРИДА ТИЛШУНОСЛИК,  
ЛУҒАТШУНОСЛИК АНЪАНАЛАРИ ВА АРАБИЙ-ТУРКИЙ  
СЎЗЛИКНИНГ ЛЕКСИК-СЕМАНТИК ТАЛҚИНИ**

**10.00.05 – Осиё ва Африка халқлари тили ва адабиёти  
(филология фанлари)**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)  
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации  
доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

**Contents of Dissertation Abstract of Doctor of Philosophy (PhD) on Philological  
Sciences**

**Мирзиятов Шухрат Миргиязович**

«Муқаддамату-л-адаб» асарида тилшунослик, луғатшунослик  
анъаналари ва арабий-туркий сўзликнинг лексик-семантик талқини. 3

**Мирзиятов Шухрат Миргиязович**

“Лингвистические, лексикографические традиции произведения  
«Мақаддамату-л-адаб» и лексико-семантическая интерпретация  
арабо-турецкого словника..... 17

**Mirziyatov Shuxrat Mirgiyazovich**

Traditions of linguistics, exxicography in the literature work  
«Muqaddamatu-l-adab» and lexico-semantic explanation of arabic-turkish  
words..... 31

**Эълон қилинган ишлар рўйхати**

Список опубликованных работ  
List of published works ..... 35

**ТОШКЕНТ ИСЛОМ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ  
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ  
DSc.27.06.2017.Tar/F/Fil.14/01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШИ  
АСОСИДАГИ БИР МАРТАЛИК ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ**

**МИРЗИЯТОВ ШУХРАТ МИРГИЯЗОВИЧ**

**«МУҚАДДАМАТУ-Л-АДАБ» АСАРИДА ТИЛШУНОСЛИК,  
ЛУҒАТШУНОСЛИК АНЪАНАЛАРИ ВА АРАБИЙ-ТУРКИЙ  
СЎЗЛИКНИНГ ЛЕКСИК-СЕМАНТИК ТАЛҚИНИ**

**10.00.05 – Осиё ва Африка халқлари тили ва адабиёти  
(филология фанлари)**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)  
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

**Филология фанлари бўйича Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2017.1.PhD/Fil56 рақам билан рўйхатга олинган.**

Диссертацияси Тошкент давлат шарқшунослик институтида (ТошДШИ) бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме) веб-саҳифанинг [www.tiu.uz](http://www.tiu.uz) ҳамда «ZiyoNet» ахборот-таълим портали [www.ziyounet.uz](http://www.ziyounet.uz) манзилига жойлаштирилган.

<b>Илмий маслаҳатчи</b>	<b>Исломов Зоҳид Маҳмудович</b> филология фанлари доктори, профессор
<b>Расмий оппонентлар:</b>	<b>Дадабоев Ҳамидулла Арипович</b> филология фанлари доктори, профессор
	<b>Куранбеков Ахмадкул</b> филология фанлари доктори, профессор
<b>Етакчи ташкилот:</b>	Алишер Навоий номидаги давлат адабиёт музейи

Диссертация ҳимояси Тошкент ислом университети ҳузуридаги DSc.27.06.2017.Tar/Fil.14/01 рақамли Илмий кенгаш асосидаги бир марталик илмий кенгаш «\_\_\_\_\_» «\_\_\_\_\_» 2017 йил соат\_\_\_\_\_ даги мажлисида бўлиб ўтади (Манзил: 100011, Тошкент, А.Қодирий кўчаси, 11- уй. Тел: (99871) 244-00-91; факс: (99871) 244-00-65; e-mail: tiuxab@mail.ru).

Диссертация билан Тошкент ислом университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (\_\_\_\_ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100011, Тошкент, А.Қодирий кўчаси, 11- уй. Тел: (99871) 244-00-91

Диссертация автореферати 2017 йил «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ куни тарқатилди.  
(2017 йил «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ даги \_\_\_\_\_ рақамли реестр баённомаси) .

**С.Хасанов**

Бир марталик илмий даража берувчи илмий кенгаш раиси, ф.ф.д., профессор

**Б.Б.Абдушукуров**

Бир марталик илмий даража берувчи илмий кенгаш илмий котиби, ф.ф.д.

**С.С.Агзамходжаев**

Бир марталик илмий даража берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, т.ф.д., профессор

## **КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)**

**Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати.** Жаҳон илм-фанида тилшунослик ва луғатшунослик соҳалари жадал ривожланиб келмоқда. Бу ўринда соҳа бўйича мактаб яратган юртимиздан чиққан йирик алломалар Маҳмуд Кошғарий, Маҳмуд Замахшарий, Носируддин Мутарризий каби даҳо тилшунос, луғатшунос олимларнинг хизматлари улкан. Айниқса, буюк ватандошимиз Маҳмуд Замахшарий мазкур соҳанинг ривожига қўшган ҳиссаси алоҳида аҳамиятга эга. Аллома шарқ, хусусан араб тили грамматикаси ҳамда лексикографиясини илмий тизимга солди. Олим томонидан яратилган илмий ғоялар, кашфиётлар жаҳоннинг мазкур фан борасидаги дарғалари томонидан тан олиниб, бугунги кунда ҳам ўрганиб келинмоқда. Зеро, Маҳмуд Замахшарий классик араб тили грамматикасини таснифлаш принципларини яратиб берди. Олимнинг беқиёс катта ҳажмдаги илмий изланишлари натижасида яратилган бой илмий меросини тадқиқ этиш бугунги кунда ўта долзарб аҳамиятга эга бўлмоқда.

Истиқлол йилларида мамлакатимизда буюк аллома аждоқларимиз илмий меросини ўрганиш учун кенг қамровли имкониятлар ва шарт-шароитлар очиб берилиб, мазкур масалага бағишланган мақсадли илмий-тадқиқот ишлари олиб борилди. Буюк аллома Маҳмуд Замахшарийнинг илм-фанга қўшган улкан ҳиссаси, у томонидан яратилган назарий билимларни чуқур ўрганиш жараёнлари бошланди. Айни пайтда бетакрор илмий меъросимизнинг ҳали тўлиқ ўрганилмаган қатламларини очиб бериш, хусусан, мамлакатимиз ҳамда чет эл фондларида сақланаётган қадимий ноёб қўлёзмаларни тадқиқ этиш устувор йўналишлардан бири деб белгиланди. Жумладан, Маҳмуд Замахшарий илмий-маънавий меъросига бағишланган 10 дан зиёд илмий тадқиқотлар амалга оширилди. Чунончи асарлари ўзбек тилига таржима қилиниб, уларнинг илмий-танқидий матни ва луғатлари нашр этилди. Ўзбекистон Республикасини ривожлантиришнинг бешта устувор йўналиши бўйича ҳаракатлар стратегиясининг 4-устувор йўналиши «Таълим ва фан соҳасини ривожлантириш» номли 4.4-бандида ҳам ёзма манбаларни ўрганиш ва тадқиқ этиш борасида ҳозирги замон илм-фани олдида турган муҳим вазифалар белгилаб берилди<sup>1</sup>. Зеро, «Улуғ аждоқларимиз томонидан яратилган ва бугунги кунда бутун маърифатли дунёни ҳайратга солиб келаётган илмий мерос фақат бир миллат ёки халқнинг эмас, балки бутун инсониятнинг маънавий мулки бўлиб, бу бебаҳо бойлик янги ва янги авлодлар учун донишмандлик ва билим манбаи, энг муҳими, янги кашфиётлар учун мустаҳкам замин бўлиб хизмат қилиши шубҳасиздир»<sup>2</sup>.

Ҳозирги кунда дунё шарқшунослари олдида Маҳмуд Замахшарийнинг

<sup>1</sup> Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги “Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича ҳаракатлар стратегияси тўғрисида”ги ПФ-4947-сонли Фармони. Ўзбекистон Республикаси қонун ҳужжатлари тўплами, 2017 й., 6-сон, 70-модда, 20-сон, 354-модда, 23-сон, 448-модда.

<sup>2</sup> Ўзбекистон Республикаси Президентининг “Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Ўзбекистонда Ислом маданияти марказини ташкил этиш чора-тадбирлари тўғрисида”ги Қарори // Халқ сўзи, 2017 йил 24 июнь.

бой мероси ва унинг «Муқаддамату-л-адаб» асарини тадқиқ этиш борасида катта ҳажмдаги вазифалар турибди. «Муқаддамату-л-адаб» асарининг лексикографик ва грамматик хусусиятларининг таҳлили фанимиз олдида турган муҳим ва долзарб вазифалар қаторига киради.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2016 йил 31 декабрь куни мамлакатимизнинг етакчи илм-фан намояндалари билан учрашувидаги нутқи, шунингдек, 2017 йилнинг 24 май куни қабул қилинган «Қадимий ёзма манбаларни сақлаш, тадқиқ ва тарғиб қилиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги ПҚ – 2995- сон Қарори ҳамда соҳага тегишли бошқа меъриёв-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация асосли даражада хизмат қилади.

**Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланиши устувор йўналишларига мослиги.** Тадқиқот республика фан ва технологияларни ривожлантиришнинг I «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналиши доирасида бажарилган.

**Муаммонинг ўрганилганлик даражаси.** Араб луғатшунослиги тараққиёти, араб тили луғатларини тузиш тамойиллари бўйича хорижлик олимлар қатор илмий тадқиқотлар амалга оширган. Жумладан, В.Ахвледиан, В.Рыбалкин, И.Крачковский, К.Броккельман, И.Голдциер, Т.Нельдеке, П.Зайанчковский, Аҳмад Закий Валидий-Тўғон ва Муҳаммад Козим, Г.Ветсштайн, В.Гиргас, В.Бартольд, В.Звегинцов, А.Боровков, Н.Поппе, А.Крымский, Б.Холидов, А.Жувайний, А.Хуфий, Муртазо Шерозий, Ибн Халликон, Ёқут Ҳамавий, Саъолибий, Нури Йўже, Хожа Исҳоқ Аҳмад Афанди, Аҳмад Оташ, Муҳаммад Козим, К.Менгис, Саито Йошио, Н.Бадмациренова ҳам Замахшарий ҳаёти, фаолияти ва ижодини ўрганишган ёки ушбу масалага оид маълумотларни баён этиб ўтишган<sup>3</sup>.

<sup>3</sup> Ахвледиан В.Г. Арабская языковедение средних веков/ История лингвистических учений. Средневековой Восток. – М.: Нака, 1981; Рыбалкин В.С. Принципы построения арабских лексикографических трудов VIII-XVIII вв. : Дис. ... канд. филол. наук . – Ленинград, 1984. – 230 с; Brockelmann С. Geschichte der arabischen literature. 2Bd. Weimar. Berlin. 1898-1902; Wetzstein J.G. Samashacarii Lecicon arabicum persicum. Lipsiae. 1850; Гиргас В.Ф. Очеркъ грамматической системы арабовъ. – СПб, 1873; Бартольд В. Рукописи Замахшари с старотюркскими глоссами. Сочинения. Т. 8. с. 465-468; Звегинцев В.А. История арабского языковедения. – М.: МГУ, 1958; Боровков А. Тюркские глоссы в Бухарском списке «Мукаддимату-л адаб». – М., 1971; Поппе Н.Н. Монгольский словарь Мукаддимат ал-адаб. – М. – Л.: АН СССР, 1938; Крымский А. Арабская литература в очерках и образцах. – М., 1911; Халидов Б.З., Халидов А.Б. Биография аз-Замахшари, составленная его современником ал-Андарасбани – П.П.В. 1973, 1979. - С. 203. 212; Халидов Б.З. Замахшари (о жизни и творчества). Семитские языки. – М., 1965; Ал Жуваний. Минҳажу-з-Замахшарий фи тафсири-л-Курыан ва иайану иъжазиҳи. – Қоҳира, 1959; ал-Хуфи. Аз-Замахшарий. – Қоҳира, 1966; Аш-Шерозий Муртазо. Аз Замахшарий муфассиран ва луғавиййан. – Қоҳира: Дару-с-софа. 1978; Ибн Халликон. Вафояту –л-аъян. – Қоҳира: Дару-с-сафо. 1978; Ал-Ҳамавий Ёқут. Муъжам ул-булдон. – Қоҳира: Дару-с-сафо. 1980; Ас-Саолибий. Ятимату-д-дахр. – Қоҳира, 1988; Yüce N. Mukaddimetü'l-edeб. Giriş, dil özellikleri: metin, indeks. – Ankara: TDK, 1988; Заянчиковский П. Глава о животных в арабском труде Замахшари (С персидскими и тюркскими глоссами) по Стамбульскому списку 655 г. (1257 ) // Вестник Востока. 1967. - С. 27-82; Поппе Н.Н. Монгольский словарь Мукаддимат ал-адаб. – М. – Л.: АН СССР, 1938; Ates A. Anadolu rutuphanelerinden bazı muhim Türkçe el yazmaları // Turk Dili va Adabiyati. – Istanbul. 1958, №8. – S. 90-93; Боровков А. Тюркские глоссы в бухарском списке «Мукаддимат ал-адаб»// Acta orientaliya. Будапешт: 1962, т. 15, - P. 31-39. Монгольские глоссы в Бухарском списке «Мукаддимат ал-адаб»// Народы Азии и Африки. 1963. № 1. - С. 140-

Мустақиллик йилларида Ўзбекистонда Маҳмуд Замахшарий илмий мероси, айниқса «Муқаддамату-л-адаб» асарига бағишланган илмий тадқиқотлар олиб борилган. Жумладан, А.Рустамов, З.Исломов, М.Ҳакимжонов асарнинг матни, сўзлигига бағишланган тадқиқотлар яратдилар, М.Оқилов, Ф.Абдуллаев, Н.Шарипов, Ў.Қориев, М.Носирова, Н.Сулаймоноваларнинг Замахшарий илмий меъросига оид мақолалари чоп этилди<sup>4</sup>.

Шунга қарамай, бу соҳада ҳали ўз ечимини топмаган масалалар оз эмас. Хусусан, «Муқаддамат-у-адаб» асарининг тилшунослик, луғатшунослик нуқтаи назаридан тадқиқи амалга оширилмаган, асарнинг арабий-туркий сўзлиги тўлиқ ўрганилган эмас. Айниқса, асарнинг давримизгача етиб келган энг қадимий туркий сўзлик киритилган Хоразмда кўчирилган нусхаси тадқиқ этилмаган.

**Тадқиқотнинг диссертация бажарилган олий таълим ёки илмий-тадқиқот муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги.** Диссертация Тошкент давлат шарқшунослик институти илмий тадқиқот ишлари режасининг I. «Шарқ мамлакатлари тилларини ўрганиш ва тилшуносликнинг назарий масалалари», II. «Шарқ луғатчилик назарияси ва амалиёти: тарихий даврлари, луғат тузиш принциплари ва ҳозирги замон луғати йўналиши» мавзусидаги илмий мавзулар доирасида бажарилган.

**Тадқиқотнинг мақсади** араб луғатшунослигининг шаклланиш тамойиллари, «Муқаддамату-л-адаб»нинг Хоразм нусхасидаги арабча-туркий сўзликнинг грамматик, лексик-семантик таҳлили, жаҳон луғатшунослигидаги ўрнини белгилашдан иборат.

**Тадқиқотнинг вазифалари:**

араб лексикографиясининг шаклланиш тарихи, луғат тузишнинг асосий тамойилларини аниқлаш;

араб лексикографияси тарихида яратилган асосий луғат турларини таҳлил этиш ҳамда Маҳмуд Замахшарийнинг луғатга тартиб бериш анъаналарига киритган янгиликлари, ўзига хослигини аниқлаш;

«Муқаддамату-л-адаб»нинг туркий сўзлик киритилган, энг қадимий Хоразм кўлёмасини илмий истифодага киритиш;

кўлёмдаги туркий сўзларнинг грамматик ва маъно хусусиятларини очиш;

Хоразм нусхасининг асарининг мавжуд кўлёмалари орасида тутган

---

146. К истории словаря «Муқаддимат ал-адаб» Замахшари // Вопросы языкознания. 1965. № 2. - С. 98-101; Menges K. Report on the Excursion to Taskent for Research in Sogataj Manuscripts. CAS. № 11. – Wiesbaden. 1966. P. 87-133; Saito Yoshio. The Mongolian Words in the Muqaddimat al-Adab: Romanized Text and Word Index. Tokyo. 2008; Бадмацыренова Н.Б. Специфика фразеологического калькирования в монгольском словаре «Муқаддимат ал-Адаб» / «Письменные памятники Востока. Проблемы перевода и интерпретации». Москва, ИВ РАН, 27-29.10.2014 (тезисы конференции).

<sup>4</sup> Исломов З.М. Маҳмуд Замахшарийнинг “Муқаддамату-л-адаб” асаридаги туркий феъллар таҳлили фил. фан. ном. ... дис. – Тошкент, 1993; Исломов З.М. Маҳмуд Замахшарийнинг “Муқаддамату-л-адаб” асарининг кўлём манбалари ва арабча- туркий феъллар сўзлигининг йиғма илмий-танкидий матни (Тошкент кўлёмалари асосида). Филол. фан. док. ... дис. – Тошкент, 1998; Носирова М. Араб тилшунослиги тарихи. – Т.: ТДШИ, 2011; Ҳакимжонов М.Ю. Маҳмуд Замахшарийнинг “Муқаддамату-л-адаб” асаридаги арабча-туркийча сўзликнинг лексикографик таҳлили (Исмлр). Фил. фан. ном. ... дис. – Тошкент, 1994.

ўрнини аниқлаш.

**Тадқиқотнинг объекти** Маҳмуд Замахшарий «Муқаддамату-л-адаб» асарининг 1257 йили Хоразмда кўчирилган, туркий сўзлик киритилган дунёдаги энг қадимий қўлёзмаси ҳисобланади.

**Тадқиқотнинг предмети** сифатида Маҳмуд Замахшарий «Муқаддамату-л-адаб» асарининг қўлёзмаси, ундаги арабий-туркий сўзликнинг грамматик, семантик, морфологик хусусиятлари хизмат қилган.

**Тадқиқотнинг усуллари.** Тадқиқотда тавсифлаш, таърифлаш, таснифлаш, қиёсий-тарихий, компонент таҳлил, анализ, синтез усулларидан фойдаланилди. Шунингдек, диссертацияда хорижий ва ўзбек шарқшунослиги, тилшунослиги, луғатшунослиги, манбашунослиги ва матншунослигининг янги натижаларига таянилди.

**Тадқиқотнинг илмий янгилиги** қуйидагилардан иборат:

Маҳмуд Замахшарий сўзларнинг ички ўзакларини алифбо тартибида жойлаштириш тизимини жорий этган араб луғатшунослигининг учинчи мактаби асосчиси эканлиги далиллаб берилган;

қўлёзмадаги туркий сўзликнинг маъно хусусиятлари очиб берилган ва унинг воситасида лексик қатлами XIII-XIV асрларга мансуб эканлиги исботланган;

илк маротаба «Муқаддамату-л-адаб» луғатшунослик ва тилшунослик нуқтаи назаридан тадқиқ этилиб, асар зарур грамматик қоидалар киритилган энг биринчи кўп тилли луғат эканлиги далилланган;

«Муқаддамату-л-адаб»нинг туркий сўзлик киритилган энг қадимий Хоразм қўлёзмасининг луғатшунослик, тилшунослик, манбашунослик тараққиётидаги ўрни асослаб берилган.

**Тадқиқотнинг амалий натижалари** қуйидагилардан иборат:

Маҳмуд Замахшарийнинг илмий, хусусан грамматик, лексикографик меросини чуқур ўрганиш орқали унинг араб, туркий, форс, мўғул тилшунослиги тарихи ва тараққиётига қўшган катта ҳиссаси аниқланди. Тадқиқот шарқ халқлари тили, адабиёти, маданияти орасидаги муштарак ҳамда ўзига хос жиҳатларни илмий далиллар орқали очишга, шарқшунослик соҳасидаги кенг қамровли тадқиқотларга замин яратади.

Тадқиқот материаллари шарқ, хусусан араб ва туркий тиллар тарихи, грамматикаси, лексикографияси ва лексикологияси, шунингдек, фонетика, семантика масалаларига оид назарий масалалар ечимига ёрдам беради.

«Муқаддамату-л-адаб» Хоразм қўлёзмасининг илмий истифодага киритилиши туркий тиллар тарихининг ёзма манбалари кам сақланган ва чуқур ўрганилмаган даври бўйича филология фанини муҳим янгиликлар билан бойитади. Асардаги туркий сўзлар XIII-XIV асрлар туркий қатламнинг бойлиги, маъно хусусиятларининг кенглигини асослашга илмий далил бўлади. Диссертация материаллари ўзининг аҳамияти ва янгилиги билан арабшунос ҳамда туркийшунос тадқиқотчилар, соҳа мутахассислари учун муҳим илмий манба бўлиб хизмат қилади.

**Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги.** «Муқаддамату-л-адаб» асарининг ҳижрий 655, милодий 1257 йилда Хоразмда кўчирилган ҳозирда

Туркиядаги Сулаймония кутубхонасида сақланаётган энг қадимий Хоразм нусхаси ҳамда ишда танланган йўналиш ва илмий методлар тадқиқот натижаларининг ишончлилигини тасдиқлайди.

**Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти.** Тадқиқот натижалари араб лексикографиясининг тараққиёт тарихи, араб тили луғатларини тузиш тамойилларининг назарий асосларига аниқлик киритади. Тадқиқот луғатшунослик, тилшунослик, матншунослик, манбашунослик соҳалари бўйича илмий тадқиқотлар олиб боришда назарий манба бўлиб хизмат қилади. «Муқаддамату-л-адаб» Хоразм нусхасидаги туркий сўзлик шу кунга қадар хорижлик, маҳаллий олимлар томонидан бирор бир тадқиқот ишига жалб қилинмаган энг қадимий қўлёзмаси сифатида тўлиқ ўрганилиши илмий жамоатчиликнинг туркий сўзлик қатлами ҳақидаги фикрларига ойдинлик киритади. Асардаги туркий сўзликнинг маъно ва матний тадқиқи туркий тилларнинг тараққиёт жараёнини илмий ёритишга хизмат қилади.

Диссертация материаллари «Филология ва тилларни ўқитиш (араб, форс, турк тиллари)» таълим йўналиши ҳамда «Мумтоз филология», «Лингвистика (араб, турк тили)» мутахассисликларида махсус курс сифатида ўқитилиши мумкин. Бундан ташқари, қайд этилган таълим йўналишлари ва мутахассисликларида араб, туркий тилшунослик тарихи, матншунослик, адабий манбашунослик каби махсус фанлардан кўлланмалар яратишда, шунингдек, илмий-танқидий матн тузиш ҳамда манбашунослик бўйича илмий тадқиқот ишларида фойдаланиш мумкин. Хоразм нусхаси таркибидаги туркий сўзликдан ўзбек тилининг изоҳли луғатларини тўлдириш ва мукамаллаштиришда кенг истифода этиш тавсия этилади.

**Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши.** «Муқаддамату-л-адаб» асарида тилшунослик, луғатшунослик анъаналари ва арабий-туркий сўзликнинг лексик-семантик талқини бўйича берилган илмий хулоса ва таклифлар асосида:

Илмий тадқиқот натижалари «Ф-1-139 Шарқ халқлари адабиёти тарихи ва жанрлар типологияси» (2013-2016) мавзусидаги фундаментал илмий тадқиқот лойиҳасида Аббосийлар даври адабиётида жанрлар такомиллашуви ва типологиясини ёритишда фойдаланилган (Фан ва технологиялар агентлиги 2017 йил 18-июль 02-11/344-сон маълумотномаси). Натижада ислом тарихига оид китоблардаги ҳадисларни тизимга солишда ҳамда Маҳмуд Замахшарий томонидан «Қуръон»да тушунилиши қийин бўлган сўзларни изоҳлашда асос бўлган;

Маҳмуд Замахшарийнинг бой илмий мероси, унинг бизгача етиб келган асарлари ва уларнинг қисқача тавсифи, айниқса олимнинг араб тили грамматикасига бағишланган асарларининг аҳамияти Ўзбекистон миллий телерадиокомпанияси «Madaniyat va ma'rifat» телеканалининг 2017 йил 11 август кунги дастурларида намойиш этилган “Биз кимларнинг аجدодимиз?” номли туркум кўрсатувларининг Маҳмуд Замахшарий ҳақидаги сониди ёритилган (Ўзбекистон миллий телерадиокомпаниясининг 2017 йил 28 августдаги 01-17/666-сон маълумотномаси). Ушбу маълумотлар Маҳмуд

Замахшарийнинг илмий мероси, тил ва тилшунослик тараққиётига қўшган улкан ҳиссаси ҳақидаги билимларни бойитишга хизмат қилган.

Илмий тадқиқот натижаларига кўра, яъни араб ва туркий тиллардаги сўзлик таҳлили асосида «Араб филологиясига кириш» («مقدمة اللغة العربية») номли ўқув қўлланмаси (хаммуаллифликда) нашр этилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлиги, Ўзбекистон Республикаси халқ таълими вазирлиги, Ўзбекистон Республикаси Президентининг истиқболли ёш педагог ва илмий кадрларнинг малакасини ошириш «Истеъдод» жамғармаси 2011 йил 3 октябрдаги 403/27/42-сон қарори). Қўлланма филолог мутахассисларнинг араб тилшунослиги ва луғатшунослигининг пайдо бўлиши ва ривожланиш босқичлари, луғатчилик принципларини ўргатишга хизмат қилган.

**Тадқиқот натижаларининг апробацияси.** Мазкур тадқиқот натижалари, жумладан 4 та халқаро ва 5 та республика илмий-амалий анжуманларда муҳокамадан ўтказилган.

**Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги.** Диссертация мавзуси бўйича жами 23 та илмий иш чоп этилган. Шулардан, 1 та қўлланма, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг PhD диссертациялари асосий илмий натижалари чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 13 мақола, жумладан 10 таси республика ва 3 таси хорижий журналларда нашр этилган.

**Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми.** Диссертация кириш, уч боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат бўлиб, умумий ҳажми 140 саҳифани ташкил этади.

## ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

**Кириш** қисмида мавзунинг долзарблиги ва зарурати асосланиб, тадқиқотнинг мақсади ва вазифалари, объекти ва предмети аниқланган. Тадқиқотнинг Ўзбекистон Республикаси фан ва технологиялар тараққиётининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилиб, унинг илмий янгилиги ва амалий натижалари баён этилган. Олинган натижаларнинг ишончлилиги асосланиб, ишнинг назарий ва амалий аҳамияти очиб берилган. Тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий қилиниши, апробацияси кўрсатиб берилган.

Диссертациянинг биринчи боби **«Араб луғатшунослиги ва унинг шаклланишида Маҳмуд Замахшарийнинг тутган ўрни»** деб номланган бобда араб луғатшунослигининг юзага келиши ва тараққиёти омиллари, Маҳмуд Замахшарий илмий меросининг жаҳон шарқшунослигидаги ўрни, «Муқаддамату-л-адаб» асарининг Ўзбекистонда тадқиқ этилиши назарий хулосалари баён этилган.

Араб тилшунослигининг юзага келиши ва шаклланиши, хусусан, унга антик ва ўрта аср анъаналарининг таъсири борасида ҳозиргача турли, ҳаттоки, қарама-қарши фикрлар мавжуд. Бунда VIII аср ўрталаридан бошлаб юнон ва сурия тилидаги фалсафа, математика, астрономияга оид асарлар, шунингдек, форс тилидаги кўплаб китобларнинг араб тилига ўгирила бошланганлигини ҳам эътиборга олиш лозим. Шу сабабли Осиё, Африка ва Европа халқлари билимларининг ижобий таъсирисиз араб тилшунослиги VIII асрданоқ бу қадар такомиллашиши мумкин эмас эди<sup>5</sup>. Айни чоғда бошқа лингвистик анъаналарнинг таъсири, араблар ўз анъаналарига риоя этмаган, деган хулосага олиб келмаслигини алоҳида таъкидлаш зарур. Араб тилшунослиги айнан ўрта асрларда ислом динининг бевосита таъсирида ҳамда унинг бошқа халқлар орасида тарқалиши натижасида шаклланган «янги анъана» сифатида эътироф этилади. Унинг янгилиги шундаки, араб тилшунослиги араб тилининг структурасига тўла мувофиқ келувчи оригинал тил тизимини яратди, араб тилининг спецификасига мос келувчи тушунчалар ва терминлар аппаратини муомалага киритди. Араблар томонидан ишлаб чиқилган илмий тадқиқот методлари бошқа тиллар, хусусан, форс, туркий тилларнинг ўрганилишида ҳам татбиқ этила бошланди.

Маҳмуд Замахшарий, маълумки, назм ва наср билан ёзилган бадий асарлар, шу билан бирга тилшунослик, адабиётшунослик, фалсафа, ислом тарихи ва бошқа фанларга оид етмишга яқин илмий асарлар муаллифи сифатида тилга олинади. Бу улкан маънавий мерос ичида «Дунё хазинасига тенг асар» саналмиш «Муқаддамату-л-адаб» (*Адаб илмига кириш*) алоҳида ўрин эгаллайди.

«Муқаддамату-л-адаб» асари яратилган даврдан бошлаб олимлар, тадқиқотчилар эътиборини жалб этиб келмоқда. Асар биринчи марта 1706

---

<sup>5</sup> Рыбалкин В.С. Принципы построения арабских лексикографических трудов VIII-XVIII вв.: дис. ... кан. филол. наук. – Ленинград, 1984. – С. 230.

йилда Хўжа Исҳоқ Афанди томонидан усмонли турк тилига таржима қилинган. Сўнгра француз, немис тилларига ағдарилган. Париж, Лейпциг, Вена, Лейден, Қозон, Норвегия, Миср ва Ҳиндистонда бир неча марта нашр бўлган. Немис олимларидан Г.Ветштайн «Муқаддамату-л-адаб» асарининг Европа қўлёзма фондларидаги еттита қўлёзмасини жиддий ўрганиб, 1859 йилда Лейпцигда асарнинг икки жилдлик танқидий матнини нашр эттирди. Г.Ветштайн бу муқамал нашрни фихрист билан биргаликда чоп қилган, мазкур нашр қимматли манбалардан ҳисобланади<sup>6</sup>.

«Муқаддамату-л-адаб» араб тили учунгина эмас, балки бошқа тиллар учун ҳам муҳимдир. Бинобарин, «Муқаддамату-л-адаб»даги форс-тожик ва хоразмча сўзлар эроншуносларни қизиқтирса, туркий сўзлари туркийшуносларни, мўғул сўзлари мўғулшуносларни ҳам қизиқтириб келмоқда<sup>7</sup>.

Жаҳон шарқшунослигида Замахшарий илмий меросининг ўрганилишига эътибор кучли бўлиб, шартли равишда асарнинг алоҳида қўлёзма нусхалари тадқиқига бағишланган ишлар, луғатнинг сўзлик қисмига оид таҳлилларни қамраб олган тадқиқотлар, грамматикага оид рисолалардаги олим қарашлари ўрганилишига оид илмий изланишларни ажратиш мумкин. Хусусан, араб тилшунослиги ва луғатшунослигига тааллуқли илмий ишларда ҳам Замахшарийнинг беқиёс хизмати эътироф этиб ўтилган. Бироқ Замахшарий «Муқаддамату-л-адаб» асарининг энг қадимий Хоразм нусхаси ҳали махсус тадқиқ этилмаган.

Ўзбекистон мустақиллиги йилларида Маҳмуд Замахшарий илмий меросининг ўрганилиши том маънода янгитдан бошланди. «Муқаддамату-л-адаб»нинг форсий ва туркий сўзлик киритилган нусхалари ўзбек тарихий лексикологияси, жумладан, лексикографияси учун жуда қимматлидир, чунки ундаги туркий сўзларнинг ҳам арабча, ҳам форс-тожикча муодилларининг бўлиши уларнинг маъносини тўғри аниқлашда катта ёрдам беради<sup>8</sup>.

«Муқаддамату-л-адаб»нинг Ўзбекистонда ўрганилиш ҳолатини таҳлил этиш, мазкур асарнинг тил тарихига оид барча манбаларда қимматли асар сифатида эътироф этилишини кўрсатади. Шу билан бирга, Замахшарий ижодини ўрганишга қаратилган бир қатор ишлар амалга оширилаётган бўлса, уларнинг асосий қисми буюк мутафаккир олимнинг «Муқаддамату-л-адаб» асари тадқиқига бағишланганлигини кўрсатади. Ушбу асар тадқиқида юқори натижаларга эришилганлигига шубҳа йўқ. Шундай бўлишига қарамай, бу борада ўз ечимини топмаган масалалар ҳали кўп. Жумладан, «Муқаддамату-л-адаб»нинг туркий сўзликка киритилган энг қадимий Хоразм қўлёзмаси манбашунослик, луғатшунослик, тилшунослик нуқтаи назаридан тадқиқ этилмаган, мазкур асар нусхасининг асарнинг

<sup>6</sup> Абу-л Қосим Маҳмуд аз-Замахшарий. Нозик иборалар (Шарҳлар муаллифи ва таржимон У.Уватов). –Т.: Камалак, 1992. 37-38 б.

<sup>7</sup> Рустамов А. Маҳмуд Замахшарий. (Маҳмуд Замахшарий. “Олтин шодалар” китоби сўз бошиси). –Т.: EXTREMUM PRESS, 2010. 15 б.

<sup>8</sup> Рустамов А. Маҳмуд Замахшарий. (Маҳмуд Замахшарий. “Олтин шодалар” китоби сўз бошиси). –Т.: EXTREMUM PRESS, 2010. 15 б.

мавжуд қўлёмалари сирасидаги ўрни қиёсий ўрганилмаган, асардаги туркий сўзликнинг маъно хусусиятлари ва матний тадқиқи амалга оширилмаган.

Араб тилшунослиги ва луғатшунослиги қўлёмас асарлари, асосан, ислом маданияти ва айниқса Қуръон тилини ўрганиш ва таҳлил этишга мўлжалланган. Замахшарийнинг «Муқаддамату-л-адаб» асари тилшунослик ва луғатшунослик анъаналарини жамлаган ва уни таълим мақсадларида янгича ёндошув билан баён этилган ўз замонасининг юксак савиядаги асари ва алломанинг илмий мероси жаҳон арабшунос олимлари томонидан йукори баҳоланди. Бу асар Ўзбекистонда ҳам бир қатор манбашунос ва тилшунос олимлари томонидан ўрганилган. Лекин шуни қайд этиш керакки, бу асарнинг тилшунослик назарияси ва луғатшунослик масалалари бўйича эришган ютуқлари комплекс равишда ўрганилмаган.

Тадқиқотнинг иккинчи боби «**Муқаддамату-л-адаб» асарининг ўрта аср тилшунослик анъаналари шаклланишига таъсири**» деб аталиб, унда Маҳмуд Замахшарийнинг «Муқаддамату-л-адаб» асарида луғат қисми билан биргаликда араб тилидаги сўз туркумлари ва уларнинг грамматик категориялари муфассал баён қилинган.

Замахшарийнинг араб тили грамматикасига бағишланган асарлари сирасида «Муқаддамату-л-адаб»нинг салмоқли ўрни бор. У ажам – араб бўлмаган миллатларнинг араб тилини мукаммал ўзлаштиришларига мўлжалланган ўзига хос грамматик асар ҳисобланади.

Араб бўлмаган минтақаларнинг араб тилини ўзлаштириши учун аввал сўз бойлигини ҳосил қилиши зарур бўлган. Олим асарни араб тилидаги сўз туркумлари – исм, феъл, ҳарфларга бўлиб тузади. Исмлар қисмига исм туркумига мансуб 7000 га яқин сўзларни киритган. Сўзлар араб луғатлари учун умумий қабул қилинган мавзулар тарзида берилган. Сўзларнинг бирлик шакли алоҳида кўрсатилиб, унинг турли кўринишдаги истифода этиладиган кўплик шакллари ҳам киритилган. Шунингдек, мазкур қисмдан сифат, сон, олмошлар туркумига оид сўзлар ҳам ўрин олган.

Асарнинг феълларга бағишланган қисмида арабча феъллар Замахшарий асос солган принцип асосида жойлаштирилган. Феъллар уч ўзакли, тўрт ўзакли ва ўзгармайдиган туркумга бўлинган. Унда феъл туркумига тегишли бўлган барча ички қоидалар батафсил ёритилган. Қисмга араб тилидаги 7500 дан ортиқ феъл сўзлари киритилган.

Маҳмуд Замахшарий ёрдамчи сўз туркуми حرف – «ҳарф»ларни алоҳида қисмга киритган. Унда араб тили тизимида учрайдиган ҳарфларни тизимга солган ва туркумлаган. Тасниф бўйича барча ҳарфларни келтириб, ҳар бирини мисол билан изоҳлаб берган.

Муаллиф асарни грамматик жиҳатдан мукамаллик даражасига етказиш учун تصريف الاسما *Тасрифу-л-асма* – «исмларнинг турланиши» ва تصريف الافعال *Тасрифу-л-афъал* – «феълларнинг тусланиши»га оид алоҳида қисмларни яратган ва асар таркибига киритган.

«Муқаддамату-л-адаб»нинг тўртинчи қисми *Тасрифу-л-асма* деб

аталган ва у араб адабий тилида исмларнинг турланишига бағишланган. Мазкур қисм халқ орасида унинг бошланиш сўзи *Ҳаракāt* билан машҳур бўлган. Асарда гапда турли грамматик омиллар таъсири остида исмларнинг охирида юз берадиган ҳаракатлардаги ўзгаришлар изоҳланади. Улар араб тилидаги бош келишик *الرفع* - *ар-раф* 'у, қаратқич келишиги *الجر* - *ал-жарру*, тушум келишиги *النصب* - *ан-насбу* ҳолатларида намоён бўлади. Исмларнинг турланишига бағишланган ушбу қисм 32 фаслдан иборат. Унда Маҳмуд Замахшарий араб тилидаги аниқлик ва ноаниқлик, иккилик сон категориялари, келишикларда турланадиган ва турланмайдиган исмлар, уларга таъсир этувчи барча воситалар ҳақида маълумот беради.

Маҳмуд Замахшарий «Муқаддамату-л-адаб» асарининг сўнгги *Тасрīфу-л-афъāl* деб номланган қисми феълларнинг тусланишига бағишланган. Феъл араб тилида бошқа сўз туркумлари ичида салмоқли ўринни эгаллайди. Ушбу қисмда тўғри ва иллатли феълларнинг барча бобларда уларнинг ўтган ва ҳозирги-келаси замон шаклларида тусланиши, феъл майлларида ифодаланиши, жинс ва сонда мослашиши каби барча грамматик ҳолатлари батафсил таҳлил қилинган. Шу билан бирга, феъл ўзакларидан ясалувчи масдар, сифатдошлар, сифат даражалари кабилар ҳам ёритилган.

Маҳмуд Замахшарийнинг луғатшуносликка киритган янгилиги шундан иборат эдики, у араб тили тизимини ўрганиб чиқиб, ундаги сўз туркумларини тасниф қилиш ва ҳар бир сўз туркумининг грамматик категорияларини таҳлил қилиб, нафақат бу сўзларнинг таркиби ва маъносини баён қилиш, балки уларнинг нутқ жараёнида қандай шаклларда қўлланиши ва унинг морфологик ва синтактик муносабатларини шарҳлаб беришни кўзда тутган эди.

Маҳмуд Замахшарий «Муқаддамату-л-адаб»даги грамматик материалларга ўзининг грамматика бўйича капитал асари «Муфассал фи санаъти-л-иърāб»нинг таркибий тузилиши асосида ёндашган. Асарнинг кенг оммага мўлжалланган услуби содда, баёни тушунарли тарзда ёзилган. Шу сабабли ҳам «Муқаддамату-л-адаб»нинг грамматик қисмлари араб тилини ўрганувчи толиби илмлар томонидан яхши қабул қилинган. Асосий таълим муассасалари ҳисобланган мадрасаларда араб тили таълимида кенг миқёсда фойдаланилган. Давр ўтиши билан асарнинг грамматикага оид қисмлари мустақил асар сифатида мадрасалар учун асосий қўлланма шаклида китобат қилинган.

Учинчи боб «**Муқаддамату-л-адаб**» асаридаги **туркий сўзликнинг грамматик таҳлили**» деб аталиб, ушбу бобда туркий тил унлилар ва ундошлар тизимининг ифодаланиш усуллари ва уларнинг матнда изоҳланиши, туркий сўзларнинг маъно хусусиятлари тадқиқ этилган.

«Муқаддамату-л-адаб»даги туркий сўзликда 8 та а, э, ы, и, о, ў, у, ў унли фонема бирлиги аниқланди. *ازدى* – *азды* – «четлашди (йўлдан)», *ايڭ دىن* – *эбдин чықты* – «уйдан чиқди», *اتماكنى توغرا دى* – *этмәкни тоғрады* – «нонни тўғради», *سڧ نى توكتى* – *субни тәкти* – «сувни тўкди», *كندو آج بولدى* –

кэндү ач болды – «ўзи оч бўлди», اوشكو بيرا، تىلدى انى – *тилди аны ўшкү бирлә* – «уни тешадиган билан пармалади», ارلادی – *ирләди* – «куйлади».

Асардаги ундош фонемалар туркий қатламга араб, форс тилидан ўзлашган сўзлар ҳисобига 25 тани ташкил этади. Улар б, п, ф, в, м, т, д, с, з, н, р, л, ш, ж, ж, ч, к, г, қ, ғ, ц, й, ч, ҳ, ь. Б товуши учун ب, п товуши учун پ, в товуши учун، و، ف، ت товуши учун ط، ت، نك، ئ، й товуши учун ز، د، ذ، ҳарфлари қўлланилган. پوستين دوز – *постиндоз* – «пўстиндўз», افكا كيتتى اندين – *өфкә кәтти андын* – «ундан ўпкалади», تفاق – *тубақ* – «товоқ», تىلى بيرا ياز قىلدى – *тили бирлә йаз қылды* – «тили билан ёд этди», ابدستلىق - *абдастлық* – «обдаста», اوج اياقلىغ تاخت - *уч аяқлығ тахт* – «уч оёқли тахт», شاقيش قىلدى – *шақыш қылды* – «санади», تيش لارنى يتيك قىلدى – *тишларни ўткирлади*, تولدوردى تکزنى – *төлдүрды тәңизни* – «денгизни тўлдирди», آرشعر ايدى – *эр шәър айды* – «эркак шәър айтди», ياريم قبوغ – *йарым қабуг* – «ярим байт».

«Муқаддамату-л-адаб»нинг Хоразм қўлёмасидаги туркий сўзлик ўзининг қадимийлиги ва оригиналлиги билан ажралиб туради. Мазкур нусха айнан туркий сўзлик қатламини илмий истифодага киритиш учун кўчирилган. Диссертацияда истифода этилган асар қўлёмаларини қиёслаш улардаги туркий сўзликнинг форсий муодили билан уйғунлаштирилганлигини кўрсатди. Хоразм қўлёмаси таркибидаги туркий сўзлик айнан туркий тил грамматик қоидалари асосида киритилган. Жумладан, Тошкент нусхаларида اش سينكى انكا اش – *сиңди аңа аш* шаклида берилган бўлса, Хоразм нусхасида اش انكا سينكى - *аш аңа сиңди* тарзида берилган. Демак, туркий сўзлик туркий тил грамматик қоидалари асосида шакллантирилган.

Қўлёмасидаги туркий сўзлик матни ўзига хос график хусусиятларга эга. Ундаги аксарият туркий сўзликнинг тўғри ўқилишини таъминлаш мақсадида сўзларга араб ёзувига хос ҳаракатлар қўйилган. Жумладан, كاشكى بلساديم، اُلغ لوق – *улуглуқ*, ارلادی – *ирләди*, اراغوت – *урагут*, باتتى – *батты* – *кашки билсәдим*, قىلدى – *қылды*.

Матндаги туркий сўзлик қатлами асосан қадимий даврга мансуб, туркий сўзлардан иборат. Ҳар бир туркий муодил айнан арабий аслият остига жойлаштирилган. Бу ҳолат туркий сўзликнинг аҳамиятига ишора қилади. Туркий сўзликнинг қадимийлигини қуйидаги сўзлардан кўриш мумкин: امكاتی – *эмкәтти* – «қийнади», اوزاغ ليق – *узағлық* – «уйғотмоқ».

Асардаги туркий сўзлик таркибини ўрганиш асл қатлам бошқа шарқ тилларидан ўзлашган сўзлар орқали бойитилганини кўрсатади. Сўзликда бир таркибли ва мураккаб сўзлар учрайди. Уларда соф туркий ва аралаш шарқ тилларига мансуб қатлам сўзлари қўлланилган: قلاق قودتى – *қулāқ қузутты*, باى بولدى – *бай болды*, اروق قىلدى – *арўқ қылды*, اضافت قىلدى – *идāфат қылды*, تاخير قىلدى – *таъхир қылды*, هديه ايدتى – *ҳадия изитти*, فتهوى – *фатвā бәрди*, خسنود قىلدى – *хушнўд қылды*, مژده بيردى – *мужда бәрди*, دشوار بولدى – *душвār болды*.

Хоразм нусхасида бошқа қўлёмалардан фарқли ўзига хос ўринлар

кўплаб учрайди. Масалан, арабий (X.79a.6) *قصف الرعد* – *қасафа-р-ра’ду* ёрдамчи кўлёмаларда (Т. I.238a.3) *كوكرادى كوك* – *көкрәди көк* – «осмон гумбурлади», (Т. II.10a.7) *كوكرادى اتكون* – *көкрәди әткүн* – «чақмоқ чакнади» мазмунидаги иборалар билан изоҳланган. Хоразм нусхасида қадимги туркий қатламга мансуб *اتكون اتى* – *әткүн атты* – «чақмоқ чакди» ибораси қўлланилган.

Шунингдек, Хоразм нусхасида арабий сўзнинг туркийдаги муодили мазмунига аниқлик киритилган ҳолатлар ҳам учрайди. (X.78б.3) *عزف عن الشيء* – *‘азафа ‘ани-ш-шай’и* туркий киритилган нусхаларда (Т. I.236б.2) *توردى نيمانى* – *тўрди нимәни* – «бирор нарсадан ажраб чиқди». (Т. II.10a.2) *يغليندى نايرسادين* – *йыгылынды нәәрсәдин* шаклида келтирилган. Тадқиқ этилаётган кўлёмлада мазкур ибора *قورقوب ناسادين يغلى* – *қорқуб нәрсәдин йыгылды* – «кўрққанидан нарсадан йироқ бўлди» мазмунида берилган. Жумладаги «қўрқуб» сўзи арабий аслиятнинг маъносини тўлиқроқ очишга хизмат қилади. Хоразм нусхаси таркибидаги туркий сўзлик айнан туркий-ўзбек аҳолиси учун мўлжалланганлигини кўрсатади. У туркий сўзлик киритилган бошқа кўлёмалардан фарқ қилади. Жумладан, арабий (X.108a.1) *برى القلم بالمبراة* – *барә-л-қалама би-л-мибрәти* тарзида берилган. Қиёсланаётган барча кўлёмаларда мазкур жумла тузилиши феъл олдинга чиқарилган ҳолда бир хил кўрсатилган: (Т. I.176.б.2) *يوندى قلم نى كيزليك بيرلان* – *йонды қаламны кизлик бирлән*, (Т. II.18.б.4) *يوندى قلم نى قلم تراش بيرلا* – *йонды қаламны қаламтарәш бирлә*, (Т. III.23.б.6.) *يوندى قلم نى قلمتراش بيرلا* – *йонды қаламны қаламтарәш бирлә* – «қаламни қаламтарош билан очди».

Кўриниб турганидек, туркий жумлалар услуби Хоразм нусхасида фарқ қилади ва туркий сўзлик қатламини янада бойитади. Асардаги *حجمه الحجام* – *ҳажмаҳу-л-ҳижәму* мақоласи (X.133б.1) *شيشه اوردى* *шишә урды* тарзида изоҳланган. Мавжуд нусхаларнинг барчасида бу мақола турлича берилган. Жумладан, (Т. I. 210б.3) *حجامة قيلدى حجام* – *ҳижәмат қылды ҳижжәм*, (Т. II. 42a.2) *قانون سرجه اوردى انكا قان الكوجى* – *сиржа урды аңа қан алғучи*, (Т. III.36б.3) *الدى قان الغوجى* – *қанын алды қан алғучы* – «ҳижоматчи қон олди». Демак, Хоразм нусхаси сўз маъноларини янги шакл билан тўлдиришга хизмат қилади.

## ХУЛОСА

«Муқаддамату-л-адаб» асарида тилшунослик, луғатшунослик анъаналари ва арабий-туркий сўзликнинг лексик-семантик тадқиқи қуйидаги хулосаларга олиб келади:

Араб тилшунослиги ва луғатшунослигининг шаклланиши ҳамда такомиллида араб, форс тилшунослари билан бир қаторда ҳамюртимиз, «Араб ва ажамларнинг устози» буюк филолог олим Маҳмуд Замахшарий илмий мероси ва хизматларининг ўрни бекиёс.

Маҳмуд Замахшарийнинг илмий мероси 70 дан ортиқ асардан иборат бўлиб, жаҳон илм аҳли ва араб дунёси уни муаллифнинг ҳаётлик давридаёқ ўргана бошлаган, араб тилшунослиги бўйича ундан кейинги авлодлар

тадқиқотларида кенг миқёсда фойдаланган.

Олим арабча сўзликни жойлаштиришда, ўша даврда амалда қўлланилган биринчи бўғин ва охириги қатор бўйича ўзак ҳарфларни жойлаштириш усулидан воз кечиб, сўзлик учун ўз замонасининг энг илғор ва самарали усули идеографик усулни қўллаган. Бу усулнинг афзалликлари шундаки, керакли сўзни излаган киши мавзулар бўйича осонлик билан топа олади.

Маҳмуд Замахшарий ўзининг 10 дан ортиқ грамматик асарлари билан араб тили грамматикасининг шаклланиши ва ривожланишига улкан ҳисса қўшган. У араб тили тизимини ҳозирга қадар истифода этиладиган исм, феъл, ҳарфларга бўлган. Исм сўз туркумига от, сифат, равиш, олмош каби грамматик категорияларни киритган ва уларнинг синтактик функцияларини муфассал ишлаб чиққан.

Олим араб тилидаги феъл категориясига катта эътибор беради, уларни бобларга ажратиб, ҳар бир бобдаги флексив шакллари батафсил баён қилган, мазкур шакллар ҳозирга қадар араб тилшунослиги фанида қўлланилмоқда.

Маҳмуд Замахшарий араб тилидаги луғатни жамлаш ва унинг маъноларини шарҳлаш билан чекланиб қолмай, уларни амалда қўллашни ҳам таҳлил қилиб берган. Шу сабабли унинг «Муқаддамату-л-адаб» асари асрлар давомида араб ва араб бўлмаган миллатларда амалий қўлланма вазифасини ўтаб келган.

«Муқаддамату-л-адаб»нинг туркий сўзлиги катта илмий аҳамиятга эга. Асардаги туркий сўзлик ўрта аср туркий ёдгорлиги сифатида унинг фонетик, фонологик ва график тадқиқи учун аҳамиятга молик. У ўша давр туркий тилининг фонетик қиёфасини тиклашга ёрдам беради. Манбадаги туркий сўзликнинг яна бир муҳим жиҳати шундаки, у XIII-XIV асрдаги туркий тилнинг луғат бойлиги, этимологияси, лексик-семантик гуруҳларини ўрганиш бўйича бой материал бўлиб, ўша давр туркий тилининг морфологик ва синтактик категорияларини тадқиқот объекти бўлиб хизмат қилади.

«Муқаддамату-л-адаб»нинг Хоразм қўлёмасидаги туркий сўзлик ўзининг қадимийлиги ва оригиналлиги билан ажралиб туради. Мазкур нусха айнан туркий сўзлик қатламини илмий истифодага киритиш учун кўчирилган. Диссертацияда истифода этилган асар қўлёмаларини қиёслаш улардаги туркий сўзликнинг форсий муодили билан уйғунлаштирилганлиги кўрсатди. Хоразм қўлёмаси таркибидаги туркий сўзлик айнан туркий тил грамматик қоидалари асосида киритилган. Жумладан, Тошкент нусхаларида *اش سينكىدى انكا اش* *сиңди аңа аш* шаклида берилган бўлса, Хоразм нусхасида *اش انكا سينكىدى* - *аш аңа сиңди* тарзида берилган.

Дунё олимлари «Муқаддамату-л-адаб»ни луғат сифатида эътироф этадилар. Тадқиқот асарнинг ҳам луғат ҳам тилшунослик бўйича нодир манба эканлигини тасдиқлади. Маҳмуд Замахшарий араб бўлмаган миллатлар учун зарур бўлган сўз бойлигини асарнинг биринчи ва иккинчи қисмларига киритган. Жумладан, асарнинг «Исмлар» қисмига 6500 та сўз,

«Феъллар» қисмига 7500 дан ортиқ феъл киритилган. Асарнинг учинчи, тўртинчи ва бешинчи қисмлари эса араб тили грамматикасининг назарий масалаларига бағишланган. Мазкур қисмлар маҳаллий халқларга мўлжалланган содда грамматик рисоалар сифатида шуҳрат топган ва юзлаб нусхаларда таълим тизимида истифода этиш учун китобат қилинган.

**РАЗОВЫЙ НАУЧНЫЙ СОВЕТ НА БАЗЕ НАУЧНОГО СОВЕТА  
DSc.27.06.2017.Tar/F/Fil.14.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ  
СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТАШКЕНТСКОМ ИСЛАМСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**  

---

**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ  
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

**МИРЗИЯТОВ ШУХРАТ МИРГИЯЗОВИЧ**

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ, ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ТРАДИЦИИ  
ПРОИЗВЕДЕНИЯ «МАКАДДАМАТУ-Л-АДАБ» И ЛЕКСИКО-  
СЕМАНТИЧЕСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ АРАБО-ТУРЕЦКОГО  
СЛОВНИКА**

**10.00.05 – Языки и литература народов Азии и Африки  
(филологические науки)**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ  
ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

**Ташкент – 2017**

**Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей Аттестационной Комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за № В2017.1.PhD/Fil56.**

Докторская диссертация выполнена в Ташкентском государственном институте востоковедения (ТашГИВ).

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещён на веб-странице по адресу [www.tiu.uz](http://www.tiu.uz) и на информационно-образовательном портале «ZiyoNet» по адресу [www.ziyounet.uz](http://www.ziyounet.uz).

**Научный руководитель:** **Исломов Зохид Махмудович**  
доктор филологических наук, профессор

**Официальные оппоненты:** **Дадабоев Хамидулла Арипович**  
доктор филологических наук, профессор

**Куранбеков Ахмадкул**  
доктор филологических наук, профессор

**Ведущая организация:** Государственный музей литературы имени Алишера Навои

Защита диссертации состоится « \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2017 г. в \_\_\_ часов на заседании разового Научного совета при научном совете по присуждению ученой степени DSc.27.06.2017.Tag/Fil.14/01 при Ташкентском исламском университете (адрес: 100011, г. Ташкент, ул. А.Кадыри, 11. Тел: (99871) 244-00-91; факс: (99871) 244-00-65; e-mail: tiuxab@mail.ru).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского исламского университета (зарегистрировано за № \_\_\_\_). Адрес: 100011, г. Ташкент, ул. А.Кадыри, 11. Тел: (99871) 244-00-91.

Автореферат диссертации разослан « \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2017 года.  
(реестр протокол рассылки № \_\_\_\_\_ от « \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2017 года).

**С.Хасанов**  
Председатель разового научного совета  
по присуждению учёных степеней,  
д.ф.н., профессор

**Б.Б.Абдушукуров**  
Учёный секретарь разового научного совета  
по присуждению учёных степеней,  
д.ф.н.

**С.С.Агзамходжаев**  
Председатель разового научного семинара  
при научном совете по присуждению  
учёных степеней, д.и.н., профессор

## **ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))**

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** В мировой науке ускоренно развивается лингвистические и лексикографические области. В этом смысле огромны заслуги гениальных учёных-языковедов и лексикографов как Махмуд Кашгари, Махмуд Замахшари, Насируддин Мутарризиди и др. Следует особо отметить заслуги нашего соотечественника Махмуда Замахшари, который внес огромный вклад в развитие данной области науки, научно систематизировав грамматику и лексикографию востока, особенно, арабского языка. Научные идеи, открытия, созданные Махмудом Замахшари признаны выдающимися представителями данной области науки, учёными, известными в мировом масштабе, и изучаются по сей день. Ведь, именно Махмудом Замахшари созданы принципы классификации грамматики классического арабского языка. Изучение богатейшего научного наследия, созданного ученым в результате широкомасштабных научных изысканий, сегодня имеет актуальное значение.

В годы Независимости Республики Узбекистан появились широкие возможности и большие условия для осуществления широкомасштабных целевых исследований научного наследия наших великих ученых предков. В частности, начался процесс глубокого изучения огромного вклада Махмуда Замахшари, который он внес в развитие науки, исследования теоретических знаний, созданных выдающимся ученым. В тоже время раскрытие еще не полностью изученных пластов нашего неповторимого научного наследия, особенно, исследование древних рукописей, которые хранятся как в фондах в нашей стране, так и за её пределами, определено одним из приоритетных направлений. В частности, осуществлено более десяти научных исследований, посвященных научному и духовному наследию Махмуда Замахшари. Так, его труды переведены на узбекский язык и изданы их научно-критические тексты и словари. В статье 4.4 «Развитие сферы образования и науки» 4-приоритетного направления стратегии действий по пяти приоритетным направлениям развития Республики Узбекистан определены важнейшие задачи, стоящие перед современной наукой по изучению и исследованию письменных источников<sup>9</sup>. Ведь, «Научное наследие, созданное великими нашими предками, которое и сегодня удивляет весь просвещенный мир является духовным богатством, достоянием не только одного народа или нации, а всего человечества, и нет сомнения в том, что такое бесценное богатство будет источником мудрости и знания новых поколений, более того будет служить крепкой основой для новых открытий»<sup>10</sup>.

В настоящее время перед востоковедами мира стоят важные задачи по изучению богатейшего наследия Махмуда Замахшари и исследования его

<sup>9</sup> Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги “Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича ҳаракатлар стратегияси тўғрисида”ги ПФ-4947-сонли Фармони. Ўзбекистон Республикаси қонун ҳужжатлари тўплами, 2017 й., 6-сон, 70-модда, 20-сон, 354-модда, 23-сон, 448-модда

<sup>10</sup> Ўзбекистон Республикаси Президентининг “Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Ўзбекистондаги Ислом маданияти марказини ташкил этиш чора-тадбирлари тўғрисида”ги Қарори // Халқ сўзи, 2017 йил 24 июнь.

произведения «Мукаддамату-л-адаб». Анализ лексикографических и грамматических особенностей произведения «Мукаддамату-л-адаб» стоит наряду с важнейшими и актуальнейшими задачами узбекской науки.

Данное исследование, в определенном смысле, будет полезным в осуществлении задач, определенных в речи Президента Республики Узбекистан на встрече с представителями науки и творчества нашей страны 31 декабря 2016 года, а также в Постановлении Президента Республики Узбекистан от 24 мая 2017 года ПП-2995 «О мерах дальнейшего усовершенствования системы сохранения, научного исследования и распространения древних письменных источников» и установленных в других нормативно-правовых документах, касающихся данной деятельности.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в республике.** Диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетными направлениями развития науки и технологий I «Духовно-нравственное и культурное развитие общества, духовные ценности, национальная идея, культурное наследие, непрерывности изучения образования и изучения истории государственности узбекского народа, исследование вопросов формирования полноценного, гармонично развитого поколения».

**Степень изученности проблемы.** По истории развития арабской лексикографии, принципам составления словарей арабского языка осуществлен ряд научных исследований зарубежными учеными. В частности, жизнь и научная деятельность Замахшари изучены такими зарубежными учеными, как В. Ахвледиан, В.Рыбалкин, И.Крачковский, К.Броккельман, И.Голдциер, Т.Нельдеке, П.Зайончковский, Ахмед Заки Валиди-Тогон и Мухаммед Казым, К.Броккельман, Г.Ветсшайн, В.Гиргас, В.Бартольд, В.Звегинцов, А.Боровков, Н.Поппе, А.Крымский, Б.Халидов, А.Джувайни, А.Хуфи, Муртазо Ширази, Ибн Халликан, Якут Хамави, Саъолиби, Нури Юдже, С.Ветсштейн, Ходжа Исхак Ахмед Ефанди, Ахмед Атеш, Мухаммед Казым, К.Менгис, Саито Йошио, Н.Бадмациренова<sup>11</sup>, которые изложили свои

<sup>11</sup> Ахвледиани В.Г. Арабская языкознание средних веков/ История лингвистических учений. Средневековой Восток. – М.: Нака, 1981; Рыбалкин В.С. Принципы построения арабских лексикографических трудов VIII-XVIII вв. : Дисс. ....канд. филол. наук. – Ленинград, 1984. – 230 с; Brockelmann C. Geschichte der arabischen literature. 2Bd. Weimar. Berlin. 1898-1902; Wetzstein J.G. Samacharii Lecicon arabicum persicum. Lipsiae. 1850; Гиргас В.Ф. Очеркъ грамматической системы арабовъ. – СПб, 1873; Бартольд В. Рукописи Замахшари с старотюркскими глоссами. Сочинения. Т. 8. с. 465-468; Звегинцев В.А. История арабского языкознания. – М.: МГУ, 1958; Боровков А. Тюркские глоссы в Бухарском списке “Мукаддимату-л адаб”. – М., 1971; Поппе Н.Н. Монгольский словарь Мукаддимат ал-адаб. – М. – Л.: АН СССР, 1938; Крымский А. Арабская литература в очерках и образцах. – М., 1911; Халидов Б.З., Халидов А.Б. Биография аз-Замахшари, составленная его современником ал-Андарасбани – П.П.В. 1973, 1979. С. 203. 212; Халидов Б.З. Замахшари (о жизни и творчества). Семитские языки. – М., 1965; Ал Жуваний. Минхажу-з-Замахшарий фи тафсири-л-Куръан ва иайану иъжазиhi. – Қоҳира, 1959; ал-Хуфи. Аз-Замахшарий. – Қоҳира, 1966; Аш-Шерозий Муртазо. Аз Замахшарий муфассиран ва луғавийиан. – Қоҳира: Дару-с-софа. 1978; Ибн Халликон. Вафояту –л-аъян. – Қоҳира: Дару-с-сафо. 1978; Ал-Ҳамавий Ёкут. Муъжаму-л булдон. – Қоҳира: Дару-с-сафо. 1980; Ас-Саолибий. Ятимату-д-дахр. – Қоҳира, 1988; Yüce N. Mukaddimetü'l-edebe. Giriş, dil özellikleri: metin, indeks. – Ankara: TDK, 1988; Заянчиковский П. Глава о животных в арабском труде Замахшари (С персидскими и тюркскими глоссами) по Стамбульскому списку 655 г. (1257) // Вестник Востока. 1967. С. 27-82; Поппе Н.Н. Монгольский словарь Мукаддимат ал-адаб. – М. – Л.: АН СССР, 1938; Wetzstein S. Samacharii Lexicon Arabicum Persium ex codicibus manuscriptis Lipsiensibus, Oxoniensibus, Vendobonensi et Berolonensi editit atque Indicem Arabicum. – Lipsiae: 1844-1850. – v. I. – 292 p., - v. II. – 269 p; Ates A. Anadolu rutuphanelerinden bazi

мысли о научной деятельности выдающегося ученого.

В годы Независимости Республики Узбекистан осуществлялись научные исследования, посвященные исследованию научного наследия Махмуда Замахшари, особенно по его произведению «Мукаддамату-л-адаб». В частности, ученые А.Рустамов, З.Исламов, М.Хакимджанов создали научные исследования, посвященные изучению текста и словника произведения «Мукаддамату-л-адаб». М.Окилов, Ф.Абдуллаев, Н.Шарипов, М.Носирова, Н. Сулейманова опубликовали научные статьи, посвященные изучению научного наследия Замахшари<sup>12</sup>.

Несмотря на это, в данной сфере еще немало нерешенных задач. Особенно, не осуществлено исследование «Мукаддамату-л-адаб» с точки зрения лексикографии и грамматики, неполностью изучен арабо-турецкий словник данного произведения, особенно, не изучен экземпляр, переписанный в Хорезме, в который включен древнетюркский словник, дошедший до нас.

**Связь темы диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, в котором выполнена диссертация.** Диссертация выполнена в рамке плана научно-исследовательских работ Ташкентского государственного института востоковедения I. «Изучение языков восточных стран и теоретические вопросы языкознания», II. «Теория и практика восточной лексикографии: исторические периоды, принципы составления словарей и направления современных словарей».

**Цель исследования** состоит в определении принципов становления арабской лексикографии, грамматическом и семантическом анализе арабо-тюркского словника хорезмского варианта «Мукаддамат-ул-адаб», его места в мировой лексикографии.

**Задачи исследования:**

изучить историю формирования арабской лексикографии, определить основные принципы составления словника;

проанализировать основные виды словарей, созданных в истории арабской лексикографии, определить особенности, новшество, внесенное в традицию составления словника Махмуда Замахшари;

внести в научный обиход древнейший хорезмский экземпляр

---

muhim Turkce el yazmalari // Turk Dili va Adabiyati. – Istanbul. 1958, №8. – S. 90-93; Боровков А. Тюркские глоссы в бухарском списке «Мукаддимат ал-адаб» // Acta orientalia. Будапешт: 1962, т. 15, P. 31-39. Монгольские глоссы в Бухарском списке «Мукаддимат ал-адаб» // Народы Азии и Африки. 1963. № 1. С. 140-146. К истории словаря «Мукаддимат ал-адаб» Замахшари // Вопросы языкознания. 1965. № 2. С. 98-101; Menges K. Report on the Excursion to Taskent for Research in Sagataj Manuscripts. CAS. № 11. – Wiesbaden. 1966. P. 87-133; Saito Yoshio. The Mongolian Words in the Muqaddimat al-Adab: Romanized Text and Word Index. Tokyo. 2008; Бадмацыренова Н.Б. Специфика фразеологического калькирования в монгольском словаре «Мукаддимат ал-Адаб» / «Письменные памятники Востока. Проблемы перевода и интерпретации». Москва, ИВ РАН, 27-29.10.2014 (тезисы конференции).

<sup>12</sup> Исломов З.М. Махмуд Замахшарийнинг “Мукаддамату-л-адаб” асаридаги туркий феъллар тахлили фил.фан.ном... диссер. – Тошкент, 1993; Исломов З.М. Махмуд Замахшарийнинг “Мукаддамату-л-адаб” асарининг кўлёмза манбалари ва арабча- туркий феъллар сўзликнинг йиғма илмий-танкидий матни (Тошкент кўлёмзалари асосида). Филол.фан.док...диссертация. – Тошкент, 1998; Носирова М. Араб тилшунослиги тарихи. – Т.: ТДШИ, 2011; Ҳакимжонов М.Ю. Махмуд Замахшарийнинг “Мукаддамату-л-адаб” асаридаги арабча-туркийча сўзликнинг лексикографик тахлили (Исмлар). Фил. фан. ном. ....диссертация. – Тошкент, 1994.

«МукаддаMAT-ул-адаб», в который включен тюркский словник;

раскрыть грамматические и семантические особенности тюркских слов в рукописи;

определить место хорезмского экземпляра среди имеющихся экземпляров рукописи произведения.

**Объект исследования:** самый древнейший экземпляр «МукаддаMAT-ул-адаб» Махмуда Замахшари, переписанный в Хорезме в 1257 году, в который включен тюркский словник.

**Предмет исследования:** рукопись произведения «МукаддаMAT-ул-адаб» Махмуда Замахшари, грамматические, семантические и морфологические особенности арабо-тюркского словника.

**Методы исследования:** в диссертации использованы описательный, сравнительно-исторический, компонентный методы исследования, а также методы определения, классификации, компонентного анализа, приемы анализа и синтеза. Кроме того, при написании работы диссертант опирался на новые результаты, достигнутые в зарубежном и узбекском востоковедении, лингвистике, лексикографии, источниковедении и текстологии.

**Научная новизна исследования** состоит в следующем:

в работе аргументирован тот факт, что Махмуд Замахшари был основоположником третьей арабской лексикографической школы, который внедрял систему расположения внутренних корней слов в алфавитном порядке;

раскрыты семантические особенности тюркского словника рукописи, доказано принадлежность лексического пласта к XIII-XV векам;

«МукаддаMAT-ул-адаб» впервые исследован с точки зрения лексикографии и лингвистики, и обосновано, что данное произведение является первым многоязычным словарем с важными грамматическими правилами.

обосновано место древнейшей хорезмской рукописи «МукаддаMAT-ул-адаб» в развитии лексикографии, лингвистики и источниковедении, в которую включен тюркский словник.

**Практические результаты исследования** определяются следующими:

в исследовании благодаря глубокому изучению научного, особенно грамматического и лексикографического наследия Махмуда Замахшари выявлен огромный его вклад в историю и развитие арабского, тюркского, персидского и монгольского языкознания. Данная диссертация создаст основу для широкомасштабных исследований в области востоковедения, для раскрытия общих и специфических аспектов, особенностей между языками, литературами и культурами народов востока с помощью научных фактов.

Материалы исследования помогут в решении теоретических вопросов истории, грамматики, лексикологии, лексикографии, а также вопросов фонетики и семантики восточных, особенно арабского и тюркского языков.

Введение в научный обиход хорезмской рукописи «МукаддаMAT-ул-адаб» обогащает филологическую науку важными новыми материалами по неизученному периоду истории тюркских языков, по которым сохранились очень мало письменных источников. Исконно-тюркские слова в данном

произведении могут быть достоверным научным аргументом для обоснования богатства тюркского пласта языка в XIII-XV веках, широты его семантических особенностей. Материалы диссертации своей значимостью и новшеством служат важным научным источником для специалистов-арабистов и тюркологов, а также для других специалистов данной области науки.

**Достоверность результатов исследования.** Самый древний Хорезмский экземпляр «МукаддаMAT-ул-адаб», переписанный в Хорезме в хиджри 655 году (1257 г.), который в настоящее время хранится в библиотеке Сулеймания (Турция) и направление исследования, научные методы подтверждает достоверность результатов исследования.

**Научное и практическое значение результатов исследования.** Научное значение исследования определяется тем, что полученные результаты внесут точность в теоретические основы принципов составления словарей арабского языка, а также в историю развития арабской лексикографии. Данное исследование призвано служить богатым теоретическим источником при ведении научных исследований по лексикографии, лингвистике, источниковедению и текстологии. Широкое изучение тюркского словника в хорезмском экземпляре «МукаддаMAT-ул-адаб» будучи самой древней рукописью, которая до настоящего времени не изучалась зарубежными и отечественными учёными и исследователями может внести ясность во мнениях научного сообщества о тюркском словарном пласте. Семантическое и текстологическое исследование тюркского словника будет служить научному освещению процесса развития тюркских языков.

Практическое значение исследования объясняется тем, что материалы и результаты диссертационной работы могут быть использованы в учебном процессе в образовательном направлении «Филология и обучение языкам» (арабский, персидский и турецкий языки), а также специальностей магистратуры «Классическая филология» и «Лингвистика» (арабский и турецкий языки) в качестве спецкурсов. Кроме того, материалы исследования могут быть использованы в написании учебных пособий по специальным предметам по истории арабского и турецкого языкознания, текстологии и литературного источниковедения для студентов вышеперечисленных направлений обучения и специальностей магистратуры, а также результаты работы будут полезны при составлении научно-критических текстов, ведении научных исследований по источниковедению. Тюркский словник в хорезмском варианте может быть использован в дополнении и усовершенствовании толкового словаря узбекского языка.

**Внедрение результатов диссертации.** На основе научных выводов и предложений по лингвистическим, лексикографическим традициям произведения «МакаддаMAT-л-адаб» и лексико-семантической интерпретации арабо-турецкого словника:

Результаты научного исследования использованы в фундаментальном научном проекте «Ф-1-139 История литературы народов Востока и типология жанров» (2013-2016) при освещении усовершенствования и типологии жанров в литературе периода аббаситов (Справка Агентства по науке и технологиям

при Кабинете Министров Республики Узбекистан от 18 июля 2017 года ФТА 02-11/344). В результате, оно стало основой для систематизации хадисов в книгах истории ислама, а также толкования Махмудом Замахшари трудных слов, которые встречаются в священном «Коране»;

Богатое научное наследие Махмуда Замахшари, его произведения, дошедшие до нас, их краткая характеристика, особенно, значение произведений ученого, посвященных грамматике арабского языка освещены в передаче о Махмуде Замахшари, в цикле передач «Чьи мы предки?» («Биз кимларнинг аждодимиз?»), которая протранслировалась 11 августа 2017 года по телеканалу «Маданият ва маърифат» национальной телерадиокомпании Узбекистана (Справка № 01-17/666 от 28 августа 2017 года национальной телерадиокомпании Узбекистана).

По результатам научного исследования, на основе анализа словника на арабском и тюркском языках опубликовано учебное пособие (в соавторстве) «Араб филологиясига кириш» («مقدمة اللغة العربية») (Министерство высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан, Министерство народного образования Республики Узбекистан, Фонд «Истеъдод» повышения квалификации перспективной педагогической молодежи и научных кадров при Президенте Республики Узбекистан, Постановление за №403/27/42 3 октября 2011 года). Учебное пособие призвано служить преподаванию студентам – будущим филологам, специалистам принципов лексикографии, этапов возникновения и становления арабской лингвистики и лексикографии.

**Апробация результатов исследования.** Результаты данного исследования изложены в докладах и выступлениях на 9 научно-практических конференциях, в том числе на 4 международных и 5 республиканских конференциях.

**Опубликованность результатов исследования.** По теме диссертации опубликовано 23 научных работ, в том числе, 1 учебное пособие, 13 научных статей, опубликованных в научных изданиях, введенных в реестр Высшей аттестационной комиссии Республики Узбекистан для диссертаций PhD, в частности, 10 статей – в республиканских и 3 – в зарубежных журналах.

**Структура и объём диссертации.** Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объём диссертации – 140 страниц.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **Введении** обоснованы актуальность и востребованность темы диссертации, определены цель и задачи, объект, предмет и материал исследования. Обосновано соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан, сформулированы научная новизна и практическая значимость работы, обоснованы достоверность полученных результатов, раскрыты её теоретическое и практическое значения. Приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику и их апробации в опубликованных работах.

В I главе диссертации **«Место Махмуда Замахшари в становлении и развитии арабской лексикографии»** изложены факторы возникновения и развития арабской лексикографии, роль и место Махмуда Замахшари и его научного наследия в мировом востоковедении, теоретические выводы исследования произведения Махмуда Замахшари «Мукаддамату-л-адаб».

До сих пор существуют разные, порою противоречивые мнения по поводу возникновения и развития арабского языкознания, особенно, по поводу влияния античных и средневековых традиций. При этом необходимо учесть то, что со середины VIII века произведения, относящиеся философии, математики и астрономии на греческом и сирийском языках, а также книги на персидском языке стали переводиться на арабский язык. Поэтому без положительного влияния науки народов Азии, Африки и Европы, начиная с VIII века арабская лингвистика не смогла бы столь бурно развиваться<sup>13</sup>. Также следует отметить, что нельзя сделать вывод о том, что арабы под влиянием лингвистических традиций, не соблюдали своих традиций. Всем известен тот факт, что арабская лингвистика развивалась именно в средние века под непосредственным влиянием исламской религии и в результате её распространения среди других народов. Новизна заключается в том, благодаря арабской лингвистики создана система оригинального языка, полностью соответствующая структуре арабского языка, введена в обиход аппарат понятий и терминов, соответствующий специфике арабского языка. Методы научного исследования, разработанные арабами стали применяться при изучении других языков, особенно персидского и тюркского языков.

Как известно, Махмуд Замахшари был автором художественных произведений, написанных в жанре поэзии и прозы, а также около семидесяти научных трудов, относящихся лингвистики, литературоведения, философии, истории ислама и других наук. Среди этого духовного наследия особое место занимает его выдающийся научный труд «Мукаддамату-л-адаб» (Введение в науку о воспитании), который считается «произведением, равноценным сокровищнице мира».

«Мукаддамату-л-адаб» стал привлекать внимание ученых, исследователей с момента своего появления. Данный труд впервые был переведен на

---

<sup>13</sup> Рыбалкин В.С. Принципы построения арабских лексикографических трудов VIII-XVIII вв.: дисс. ....кан. филол. наук. – Ленинград, 1984. С.230.

османский турецкий язык Ходжой Исхаком Ефенди в 1706 году. Позже он переведен на французский и немецкий языки, и несколько раз был опубликован в Париже, Лейпциге, Вене, Лейдене, Казане, Норвегии, Египте и Индии. Немецкий ученый Ветштайн серьезно изучив семь рукописей «Мукаддамату-л-адаб», которые хранились в европейских фондах рукописей, в 1859 году опубликовал двухтомный критический текст данного труда в г.Лейпциге. Ветштайн издал данный труд вместе с фихристом. Это издание считается одним из ценных источников<sup>14</sup>.

«Мукаддамату-л-адаб» важен не только для арабского языка, но и для других языков мира. Следовательно, если персидско-таджикские и хорезмские слова в «Мукаддамату-л-адаб» заинтересовал ирановедов, то тюркские слова интересуют тюркологов, монгольские слова – монголоведов<sup>15</sup>.

В мировом востоковедении особое внимание уделяется изучению научного наследия Замахшари. Проводятся исследования, охватывающие работы, посвященные исследованию отдельных рукописных экземпляров «Мукаддамату-л-адаб», анализы словарной части данного труда Замахшари, исследования, посвященные изучению взглядов ученых о грамматике. В трудах ученых признаны огромные заслуги Замахшари по арабской лингвистике и лексикографии. Однако самый древний хорезмский экземпляр «Мукаддамату-л-адаб» Махмуда Замахшари до сих пор не был предметом отдельного исследования.

В годы Независимости Узбекистана изучение научного наследия Замахшари, в полном смысле слова, получило новый облик. Экземпляры «Мукаддамату-л-адаб» Махмуда Замахшари, в которые включены персидский и тюркский словники имеют огромную ценность с точки зрения узбекской исторической лексикологии, в частности, лексикографии. Арабские и персидско-таджикские эквиваленты тюркских слов в «Мукаддамату-л-адаб» Замахшари помогут в правильном определении их значения<sup>16</sup>.

Анализ положения по изучению «Мукаддамату-л-адаб» в Узбекистане показывает какой степени ценности имеет данное произведение в истории языка. Вместе с этим, если сегодня осуществляется ряд исследований по творчеству Замахшари, то их основная часть посвящены исследованию «Мукаддамату-л-адаб» выдающегося ученого. Нет сомнения, что при научном исследовании данного произведения достигнуты большие успехи. Несмотря на это, существует ряд нерешенных проблем в этой сфере. В частности, самая древняя хорезмская рукопись, включенная в тюркский словник «Мукаддамату-л-адаб» не исследована с точки зрения источниковедения, лексикографии и лингвистики, место настоящего экземпляра данного произведения среди других экземпляров не изучено в сравнительном аспекте, не осуществлено текстовое и семантическое исследование тюркского словника.

---

<sup>14</sup> Абу-л Қосим Маҳмуд аз-Замахшарий. Нозик иборалар (Шархлар муаллифи ва таржимон У.Уватов). –Т.: Камалак, 1992. С.37-38.

<sup>15</sup> Рустамов А. Махмуд Замахшарий. (Махмуд Замахшарий. Олтин шодалар китоби сўз бошиси). –Т.: EXTREMUM PRESS, 2010. С.15.

<sup>16</sup> Тот же произведения. - С.15.

Рукописные произведения арабской лингвистики и лексикографии, в основном, предназначены для изучения и анализа исламской культуры и, особенно, языка священного Корана. В труде «Мукаддамату-л-адаб» Замахшари собраны традиции лингвистики и лексикографии. Его произведение, изложенное с новым образовательным подходом своего времени на высоком уровне, научное наследие великого ученого высоко оценивалось учеными-арабистами мира. Это произведение было изучено и узбекскими учёными, языковедами и источниковедами. Однако следует отметить, что достижения данного научного труда с точки зрения теории лингвистики и лексикографии комплексно не изучены.

Во II главе диссертации «**Влияние произведения «Мукаддамату-л-адаб» на формирование средневековых лингвистических традиций**» вместе со словарной частью произведения Махмуда Замахшари «Мукаддамату-л-адаб» подробно изложены части речи в арабском языке и их грамматические категории.

Среди научных трудов Замахшари, посвященных грамматике арабского языка «Мукаддамату-л-адаб» занимает важное место. Он является своеобразным грамматическим трудом, предназначенным для изучения арабского языка для наций, которые не являются персами или арабами.

Чтобы народы регионов, где не живут арабы, усвоили арабский язык необходимо было создать им словарное богатство. Замахшари создал свое произведение, в котором он разделил части речи арабского языка на имя существительное, глагол и буквы. В часть имя существительное включил около 7000 слов, принадлежащих к части имя существительное. Слова в этой части даны в форме общепринятых для арабских словарей тем. Формы единственного числа слов указаны отдельно. Также включены формы множественного числа слов. В данной части работы даны также слова, принадлежащие к именам прилагательным, именам числительным и местоимениям.

В части работы, посвященной глаголам арабского языка арабские глаголы размещены в соответствии с принципами Замахшари. При этом глаголы разделены на трехкорневые, четырехкорневые и неизменяемые группы. В данной части работы освещены все внутренние правила, относящиеся к глаголам. В эту часть включены более 7500 глаголов арабского языка.

Махмуд Замахшари включил в отдельную часть вспомогательные части речи – «حرف» (буквы). В работе автор систематизировал и классифицировал буквы, которые встречаются в системе арабского языка. Каждая буква, данная по классификации, объяснена с помощью примеров.

Автор, с целью доведения своего произведения до грамматического совершенства, создал отдельные части *تصريف الاسما* *Тасриф-у-л-асма* – «склонение имен существительных» и *تصريف الافعال* *Тасриф-у-л-афъал* – «спряжение глаголов» и включил их в произведение.

Четвертая часть «Мукаддамату-л-адаб» названа *Тасриф-у-л-асма*. Она посвящена склонению имен существительных в арабском литературном языке. Настоящая часть известна среди народа как начальное слово – *Харакат*. В труде поясняются изменения в харакатах (действиях), происходящих в конце

имен под влиянием различных грамматических факторов в предложениях. Они проявляются в формах именительного падежа в арабском языке الرفع - *ар-раф* 'у, родительного падежа الجر - *ал-жарру*, винительного падежа النصب - *ан-насбу*. Данная часть, посвященная склонению имен, состоит из 32 глав. В ней речь идет о категориях определенности и неопределенности в арабском языке, двойственных чисел, склоняемых и несклоняемых имён, а также факторов влияющих на них.

Последняя часть произведения Махмуда Замахшари «Мукаддамату-л-адаб», которая называется *Тасриф-у-л-афъал* посвящена спряжению глагола. Как известно, глагол занимает большое место среди других частей в арабском языке. В данной части труда Замахшари детально проанализированы все грамматические положения, как спряжение правильных и не правильных глаголов во всех пародах, в их формах прошедшего и настоящего будущего времен, их выражении в формах наклонения, также согласовании их в роде и числе. Вместе с этим, в работе освещены вопросы, касающиеся масдаров, причастий, степеней имен прилагательных, производных от глагольных корней.

Цель Махмуда Замахшари при создании новшества в лексикографии заключалась в том, что он в первую очередь, изучив всю систему арабского языка предполагал классификацию частей речи в этом языке, анализируя грамматические категории каждой части речи, он хотел не только изложить состав и значение слов данной части речи, но и их формы употребления в процессе речевого воспроизведения, прокомментировать их морфологические и синтаксические отношения.

Махмуд Замахшари подходил к грамматическим материалам «Мукаддамату-л-адаб» на основе структуры своего капитального труда по грамматике «Муфассал фи санаъти-л-иърâб». Данный труд написан в простом стиле, понятным широкой массе языком. И поэтому грамматические части «Мукаддамату-л-адаб» положительно приняты учащимися, которые изучали арабский язык. В медресах, которые считались основными образовательными учреждениями данный труд широко использовался в обучении арабскому языку. Со временем грамматические части научного труда издавались в качестве самостоятельного пособия для медресе.

Во III главе диссертации **«Грамматический анализ тюркского словника в произведении «Мукаддамату-л-адаб»** исследованы способы выражения систем гласных и согласных звуков тюркского языка, их толкование в текстах, семантические особенности тюркских слов.

В тюркском словнике в «Мукаддамату-л-адаб» выявлено 8 гласных фонем: а, э, ы, и, о, ö, у, ü. ازدى – *азды* – «отдалился (с дороги)», ايف دين جيقتى – *эбдин чықты* - «вышел из дома», اتماكنى توغراى – *этмакни тограды* - «наррезал хлеб», سف نى توكتى – *сувни төкти* - «пролил воду», كندو آج بولدى – *кэндү ач болды* - «остался не с чем», اوشكو بيرلا تىلدى انى – *тилди аны үшкү бирлә* - «он пробурил дыру со сверлом», ارلادى – *ирләди* - «спел».

Согласные фонемы в труде Замахшари за счет заимствованных в тюркский язык арабских и персидских слов составило 25 фонем. Это: б, п, ф, в, м, т, д, с, з, н, р, л, ш, ж, ч, к, г, қ, ғ, ц, й, ч, х, ь. Для фонемы Б использована буква ب

для фонемы П – پ, для фонемы В – ف، و، ف، для фонемы Т – ط، ت، для фонемы ң – نك، گ، для фонемы Й – د، ذ، ز . بوسئين دوز – *пўстындоз* – «человек, который шьет тулуп», افكا كيتتى اندين – *офка кэтти андын* – «обиделся на него», تقاق – *тувақ* - «миска», تىلى بىرلا ياد قىلدى – *тили бирлә йаз қылды* – «вспомнил устно», ابدستلىق - *абдастлық* - «кувшинчик», اوج اياقلىغ تخت - *уч айақлығ тахт* - «трехножный торн», شاقىش قىلدى – *шақыш қылды* – «считал», تىش لارنى يتىك قىلدى – *тишләрни йэтиг қылды* – «отточил зубцы», تولدوردى تکزنى – *төлдүрди тэңизни* – «наполнил море», آرشعر ايدى – *эр шэър айды* – «мужчина читал стихи», ياريم قبوغ – *йарым қабуг* – «половина бейта».

Тюркский словник в хорезмской рукописи «Мукаддамату-л-адаб» выделяется своей древностью и оригинальностью. Данный экземпляр рукописи переписан с целью введения в научный обиход тюркского пласта словника. В диссертации сравнение рукописей труда Замахшари показывает, что тюркский словник соответствует персидским вариантам. Тюркский словник в состав хорезмской рукописи включен именно в соответствии с грамматическими правилами тюркского языка. В частности, если в ташкентском экземпляре дано в форме اش سينكى انكا اش - *сиңди аңа аш*, то в хорезмском экземпляре в форме اش انكا سينكى - *аш аңа сиңди*. Значит, тюркский словник сформированы на основе грамматических правил тюркского языка.

Текст тюркского словника рукописи «Мукаддамату-л-адаб» имеет своеобразные графические особенности. С целью обеспечения правильного произношения большинства тюркских слов, к ним проставлены харакаты (знаки, обозначения), присущие арабскому письму. В том числе, بئى – *батты*, اراغوت – *урагут*, ارلادى – *ирләди*, ألغ لوق – *улуглук*, كاسكى بلساديم – *кашки билсәдим*, قىلدى – *қылды*.

Тюркский словник в тексте, в основном, состоит из тюркских слов, принадлежащих древности. Каждый тюркский эквивалент находится под арабским оригиналом. Такое положение дела указывает на положение тюркского словника. Древнетюркский пласт можно увидеть на следующем примере: بكلادى – *бәкләди* - «сберег», ايدتى – *изитти* - «спустил», امكاتى – *эмгәтти* - «измучил», اوداغ ليق – *узағлық* - «будить».

Изучение состава тюркского словника произведения Замахшари показывает то, как оригинальный пласт обогатился заимствованными словами из восточных языков. В словнике встречаются односоставные и сложные словоформы. Это исконно тюркские и смешанные слова, которые принадлежат к восточным языкам: قلاق قودتى – *қулақ қузытты*, باى بولدى – *бай болды*, اروق قىلدى – *аруқ қылды*, اضافت قىلدى – *идәфат қылды*, هديه ايدتى – *ҳадия изитти*, خسنود قىلدى – *фатвә бәрди*, فتوى بيردى – *таъхир қылды*, تاخير قىلدى – *мужда бәрди*, دشوار بولدى – *душвәр болды*.

В Хорезмской рукописи, в отличие от других рукописей встречаются своеобразные моменты. Так, в арабских вспомогательных рукописях (X.79a.6) قصف الرعد – *қасафа-р-ра’ду* истолковано словосочетаниями в смысле (Т. I.238a.3) كوكرادى كوك – *көкрәди көк* – «небо загремело», (Т. II.10a.7) كوكرادى اتكون – *көкрәди әткүн* – «сверкнула молния». В Хорезмской рукописи использовано словосочетание اتكون اتى – *әткүн атты* – «сверкнула молния»,

из древнетюркского пласта.

В Хорезмской рукописи также встречаются моменты, когда в содержание тюркского эквивалента арабского слова внесены уточнения. (X.786.3) *عزف عن الشيء* – ‘азафа ‘ани-ш-шай’и в экземплярах, где внесены тюркские эквиваленты (Т. I.236б.2) *توردی نيمانی* – *түрди нимәни* – «отделился из чего-то». приведено в форме (Т. II.10а.2) *يغليندی ناپرسادين* – *йыгылынды нәэрсәдин*. В исследуемой рукописи данное словосочетание дано в значении *قورقوب ناسادين يغلدی* – *қөрқуб нәрсәдин йыгылды* – «от испуга отделился от чего-то». Слово «қөрқуб» служит наиболее полному раскрытию значения арабского оригинала. Тюркский словник в Хорезмском экземпляре точно показывает его предназначение для тюрко-узбекского населения. Тюркский словник отличается от всех остальных экземпляров. В частности, арабский (X.108а.1) *برى القلم بالمبراة* дано в форме *барә-л-қалама би-л-мибрати*. В всех сравниваемых экземплярах структура данного предложения имеет форму, где выдвинут глагол на передний план: (Т. I.176.б.2) *يوندی قلم نی کيزليک بيرلان* – *йонды қаламны кизлик бирлән*, (Т. II.18.б.4) *يوندی قلم نی قلم تراش بيرلا* – *йонды қаламны қаламтарәш бирлә*, (Т. III.23.б.6.) *يوندی قلم نی قلمتراش بيرلا* – *йонди қаламни қаламтарәш бирлә* – «обточил карандаш точилкой».

Как видно, стиль тюркских предложений отличается в хорезмском экземпляре и обогащает пласт тюркского словника. Выражение *حجمه الحجام* – *ҳажмаҳу-л-ҳижәму* в труде истолкована в форме (X.133б.1) *شيشه اوردی* *шишиә урды*. Во всех существующих экземплярах данная выражение передана по-разному. В частности, (Т. I. 210б.3) *حجامت قيلدی حجام* – *ҳижәмат қылды ҳижжәм*, (Т. II. 42а.2) *سرجه اوردی انکا فان الكوجی* – *сиржа урды аңа қан алгучи*, (Т. III.36б.3) *قانون الدی فان الغوجی* – *қанын алды қан алғұчы* – «цирюльник, пускающий кровь поставил кровососные банки».

Значит, благодаря хорезмскому экземпляру значения слов обогатились новыми значениями.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате диссертационного исследования по лингвистическим, лексикографическим традициям произведения «Мукаддамату-л-адаб» и лексико-семантической интерпретации арабо-турецкого словника пришли к следующим выводам:

В становлении и развитии арабской лингвистики и лексикографии наряду с арабскими и персидскими учеными-лингвистами огромны роль и заслуги нашего соотечественника, «Великого учителя арабов и персов», великого ученого и филолога Махмуда Замахшари, который оставил огромное научное наследие.

Научное наследие Махмуда Замахшари состоит из 70 научных трудов. Оно изучалось арабскими учеными и исследователями других стран мира еще при жизни автора. Исследователи широко использовали их в своих работах по арабской лингвистике.

Замахшари при расположении арабских слов отказался от способов расположения коренных букв по первому слогу и последнему ряду, которые действовали в те времена. Он использовал идеографический способ, который являлся самым передовым и эффективным способом того времени. Преимущество данного приема заключается в том, что человек, который ищет нужное слово, сможет легко найти его по теме.

Махмуд Замахшари своими более 10 научными трудами по грамматике внес большой вклад в становление и развитие грамматики арабского языка. Ученый разделил систему арабского языка на имена, глаголы, буквы, которые используются до наших дней. Такие грамматические категории, как имя существительные, имя прилагательные, наречия, местоимения были включены в именную часть речи, тщательно разработаны их синтаксические функции.

Ученый обратил особое внимание на категории глагола в арабском языке, разделил их на главы, детально изложил флективные их формы по каждой главе. Эти формы используются до сих пор в арабской лингвистике.

Махмуд Замахшари не ограничивался только составлением словаря арабского языка, он проанализировал их применение на практике. Поэтому его научный труд «Мукаддамату-л-адаб» в течение столетий служил в качестве практического пособия для арабов и других наций.

Тюркский словник «Мукаддамату-л-адаб» имеет огромное научное значение. Тюркский словник будучи тюркским письменным памятником средневековья в данном труде имеет большое значение для фонетического, фонологического и графического исследований. Он способствует восстановлению фонетического облика тюркского языка того периода. Еще одна важная сторона тюркского словника в данном источнике заключается в том, что он является важным материалом для изучения богатого словарного запаса тюркского языка XIII века, этимологии, лексико-семантических групп слов, служит объектом исследования морфологических и синтаксических категорий тюркского языка того времени.

Тюркский словник в хорезмской рукописи «Мукаддамату-л-адаб» выделяется своей оригинальностью и древностью. Данный экземпляр переписан для введения в научный обиход именно тюркского словарного пласта языка. Сопоставление рукописей произведения, использованных в данной диссертации показывает как тюркский словник приведен в соответствие с персидскими эквивалентами. Тюркский словник включен в состав хорезмской рукописи в соответствии с грамматическими правилами тюркского языка. В частности, если даны в ташкентских экземплярах в форме *اش سينكى انكا اش* *сиңди аңа аш*, то в хорезмских экземплярах даны в форме *اش انكا سينكى* - *аш аңа сиңди*.

Ученые мира признают «Мукаддамату-л-адаб» в качестве словаря. Данное исследование подтвердило ценность произведения Замахшари и как словарь, и как ценный лингвистический источник. Махмуд Замахшари словарный запас, необходимый для народов, не являющимися арабами включил в первую и вторую части своего труда. В частности, в часть труда,

которая называется «Имена» включено 6500 слов, в часть «Глаголы» – более 7500 глаголов. А третья, четвертая и пятая части научного труда Замахшари посвящены теоретическим вопросам грамматики арабского языка. Эти части прославились в качестве простых грамматических трактатов, предназначенных для местного населения и народов. Они в сотни экземплярах использованы в системе образования.

**NON-REPEAT SCIENTIFIC COUNCIL BASED ON  
SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING OF SCIENTIFIC  
DEGREES DSc.27.06.2017.Tar / F / Fil.14 / 01 AT  
TASHKENT ISLAMIC UNIVERSITY**

---

**TASHKENT STATE INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES**

**MIRZIYATOV SHUKHRAT MIRGIYAZOVICH**

**TRADITIONS OF LINGUISTICS, LEXICOGRAPHY IN THE  
LITERATURE WORK «MUQADDAMATU-L-ADAB» AND LEXICO-  
SEMANTIC EXPLANATION OF ARABIC-TURKISH WORDS**

**10.00.05 – Languages and literature of the nations of Asia and Africa**

**DISSERTATION ABSTRACT FOR THE DOCTOR OF PHILOSOPHY  
DEGREE (PhD) ON PHILOLOGICAL SCIENCES**

**TASHKENT – 2017**

**The theme of the doctor of philosophy (PHD) was registered at the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2017.1.PhD/Fil56.**

The doctoral dissertation has been prepared at the Tashkent State Institute of Oriental studies. (TSIOS).

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) on the website [www.tiu.uz](http://www.tiu.uz) and on the web-site of "ZiyoNET" Information and educational portal [www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz).

**Scientific supervisor:** **Islamov Zahid Mahmudovich**  
Doctor of Philological Sciences, Professor

**Official opponents:** **Dadabaev Hamidulla Aripovich**  
Doctor of Philological Sciences, Professor

**Kuranbekov Ahmadkul**  
Doctor of Philological Sciences, Professor

**Leading organization:** State museum of literature named after Alisher Navoi

The defense will take place "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_2017 at \_\_\_\_\_ at the meeting of Non-repeat Scientific council based on Scientific council awarding of Scientific degrees No. DSc.27.06.2017.Tar/F/Fil. 14/01 at the Tashkent Islamic University (Address^ 100011, Tashkent city, A.Kadiri street, 11. Tel/fax: (+99871) 244-94-70, e-mail: [tiuxab@mail.ru](mailto:tiuxab@mail.ru)).

The PhD dissertation can be reviewed at the Information Recourse Centre of the Tashkent Islamic University (is registered under No \_\_\_\_). Address: 100011, Tashkent city, A.Kadiri street, 11. Tel./fax: (+99871) 244-00-91).

Abstract of dissertation sent out on "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_2017 y.  
(mailing report No. \_\_\_\_ on "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_2017 y.).

**S.Xasanov**

Chairman of the Non-repeat Scientific council based  
on Scientific council awarding of Scientific degrees,  
Doctor of Philological Sciences, Professor

**B.B.Abdushukurov**

Scientific Secretary of the Non-repeat Scientific council based  
on Scientific council awarding of Scientific degrees,  
Doctor of Philological Science

**S.S.Agzamxodjaev**

Chairman of the Scientific Seminar at  
the Non-repeat Scientific council based  
on Scientific council awarding of Scientific degrees,  
Doctor of Historical Sciences, Professor

## INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

**The aim of the research** work is to determine the principles of formation of the Arabic lexicography, grammatical and semantic analysis of Arab-Turkic dictionary of Khorezm options “Mukaddamat-ul-adab”, its place in world lexicography.

**The object of research** work is manuscript of compositions “Mukaddamat-ul-adab” of Mahmud Zamahshary, grammatical, semantic and morphological peculiarities of Arab-Turkic dictionary.

### **Scientific novelty of the research work is as follows:**

Mahmud Zamahshary was a founder of the Arab lexicographical school, in which he introduced a system of location of the domestic roots of words alphabetically. Rightly place the ancient Khorezm manuscript which includes the Turkic wordlist in the development of linguistics and lexicography, source studies;

examined semantic peculiarities of Turkic dictionary in manuscript, affiliation of its lexical stratum by XIII-XV centuries.

“Mukaddamat-ul-adab” was investigated from lexicography and linguistic points of view for the first time and reasonably that the work is the first multi-lingual Dictionary with essential grammar rules.

### **Implementation of the research results.**

The following scientific conclusions and proposals were presented during the research devoted to the theme “linguistical, lexicographical traditions compositions of “Mukaddamat-ul-adab” and lexico-semantic interpretation Arabic-turkic dictionary”:

Was used in the Project of Fundamental Researches F1-139 History of literature East nations and typology of genres. (2013-2016) improvements in the coverage and typology of genres in literature of the period abbasitovs (Reference of Agency bon science and technology under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan July 18 2017. F.T.A 02-11/344 ).

As a result it became the basis for the systematization of Hadis in the history books of Islam, as well as interpretations by Mahmud Zamahshary of difficult words which we can see in Holy Qu’ran.

Textbook named “Introduction of Arabic philology” was published in Arabic and Turkic languages on the basis of analysis of dictionary. (modemogramma Ministry of Higher and Secondary specialized education Republic of Uzbekistan № 87-02-851. November 9 2017.)

The manual is intended to serve as teaching students, future philologists, lexicography specialists, stages of the emergence and formation of Arabic Linguistics and lexicography. A rich scientific heritage and his works extant, their brief characteristics, especially the value of works of scientist devoted to grammar of the Arabic language in transferring about Mahmud Zamahshary in the series “Whose ancestors are we?” which was shown August 11 2017. on television “Culture and Enlightenment” national TV and radio company of Uzbekistan (Reference № 01-17/666 August 28 2017.)

Widely used in the enrichment of department “Development science and culture” expositions State Museum of history of Uzbekistan important materials

about life, scientific and creative activity of Mahmud Zamahshary. (Reference № 210 August 30 2017. State Museum of History Uzbekistan Academy of science Republic of Uzbekistan).

**The outline of the thesis.**

The thesis consist of a introduction, three chapters, conclusion, and a list of used literature. The general volume of the dissertation is 140 pages.

In the first, chapter of the dissertation **“Place of Mahmud Zamahshariy in the formation and development of Arabic lexicography”** outlines the factors the occurance and development of Arabic lexicography, role and place of Mahmud Zamahshariy and his scientific heritage in the world orientalism, theoretical conclusions research of Mahmud Zamahshariy **“Mukaddamatul-Adab”**.

In the second chapter of the dissertation **“Mukaddamatul-Adab” the effect works on the formation of the medieval linguistic traditions** – dictionary part of the works of Mahmud Zamahshariy **“Mukaddamatul-Adab”** detailed parts of speech in Arabic and its grammatical categories. Among the scientific papers of Zamahshariy, grammar of Arabic language **“Mukaddamatul-Adab”** occupies an important place. This work is a kind of grammatical difficultly, designed to study Arabic for nations that are not Persians or Arabians.

In the third chapter of the dissertation **“Grammatical analysis of the Turkic dictionary in compositions of “Mukaddamatul-Adab”** was researched ways of expression systems of vowels and consonants of the Turkic language its interpretation of the texts, semantic peculiarities of Turkic words.

**Conclusion** part of the research represents the main summaries for every chapter.

**ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I бўлим (I часть; I part)**

1. Мирзиятов Ш. «Мукаддамату-л-адаб»нинг Ёзгат кўлёмзаси ҳақида. // «Шарқ. машъали» Тошкент давлат шарқшунослик институтининг илмий журнали. № 2, 2005. 26-32 б. (10.00.00 №7).
2. Мирзиятов Ш. «Мукаддамату-л-адаб» Ёзгат нусхасининг узига хос хусусиятлари. // «Шарқшунослик» Тошкент давлат шарқшунослик институтининг илмий журнали. № 2, 2006. 17-19 б. (10.00.00 №8).
3. Мирзиятов Ш. «Мукаддамату-л-адаб» асарининг урганилиш тарихидан. // Тошкент Ислон университети илмий-таҳлилий ахборотномаси. № 4, 2006. 138-141 б. (10.00.00 №13).
4. Мирзиятов Ш. Махмуд Замахшарий «Мукаддамату-л-адаб» Ёзгат нусхасининг манбашунослик таҳлили. // «Шарқ. машъали» Тошкент давлат шарқшунослик институтининг илмий журнали. №1-2, 2007. 23-25 б. (10.00.00 №7).
5. Мирзиятов Ш. Ноёб манбанинг кадимий кўлёмзаси. // “Имом ал-Бухорий сабоқлари” илмий журнали. № 3, 2008. 177 б.
6. Мирзиятов Ш. Язгатская рукопись, как древнейший список «Мукаддамату-л-адаб» // «Маяк Востока». № 1-2, 2009. 14-15 стр. (10.00.00 №7).
7. Мирзиятов Ш. «Мукаддамату-л-адаб» даги грамматик қисмлар таҳлили. // «Шарқшунослик» Тошкент давлат шарқшунослик институтининг илмий журнали. № 2, 2010. 136-138 б. (10.00.00 №8).
8. Мирзиятов Ш. Замахшарий грамматик меросининг Ўзбекистонда ўрганилиши. // Тошкент Ислон университети илмий-таҳлилий ахборотномаси. № 4, 2014. 67-72 б. (10.00.00 №13).
9. Мирзиятов Ш. «Мукаддамату-л-адаб» асаридаги туркий сўзликнинг график хусусиятлари. // «Шарқ. Машъали» Тошкент давлат шарқшунослик институтининг илмий журнали. № 1, 2015. 15-17 б. (10.00.00 №7).
10. Мирзиятов Ш. Makhmud Zamakhshariy and his poetic work «Mukhaddamatu Al-Adab». // Социосфера (научный-методический и теоритический журнал). № 4, 2016. P. 47-49. (Global Impact Factor 1.041 №5).
11. Mirziyatov Sh. Mahmud Zamakhshariy’s contribution to the development of world lexicography. // «Islam and the modern Age» India Jamia Millia Islamia. № 3, 2016. P. 79-85. (10.00.00 №53).
12. ابو القاسم الزمخشري في تاريخ الثقافة «البيان» مجلة أدبية ثقافية شهرية تصدر عن رابطة ٢٠١٢ يناير العدد ٤٩٨ (10.00.00 №11).
13. Мирзиятов Ш. Научное изложение категории склонения в научном трактате Махмуда Замахшари «Тасрифу-л-асмо». // «Филология масалалари» илмий-методик журнал. № 1, 2017. С. 47-57. (10.00.00 №18).

14. Мирзиятов Ш. Принцип составления словарных частей «МукаддаMAT ул Адаб» Махмуда Замахшари. // IV Международная научно – практическая конференция. Грозный, 2016. С. 222-226.

15. Мирзиятов Ш. Such a person may be born in the world once in a millenium. // I Международная научно-практическая конференция «Османские чтения». – Махачкала, 2017 С. 75-77.

16. Мирзиятов Ш. Изучение научного наследия Махмуда Замахшари в странах великого шелкового пути. // «Хитойшуносликнинг долзарб масалалари: филология, фалсафа, тарих, иытисод ва маданият» 13-илмий-амалий конференция. – Т., 2016. С. 446-449.

## **II бўлим (II часть; II part)**

17. Мирзиятов Ш. О язгатской рукописи «Мукаддимат ул-эдеб». // Mahmyt Zamakhshary and Oriental literary – scientific renaissance, сборник статей. Ашгабад, 2007. С. 547-549.

18. Мирзиятов Ш. «The role of the work Muqaddimatul Adab in Makhmud az Zamahshariy's scientific heritage». // Сборник статей «Язык, культура и общество на перекрёстке цивилизаций». – Т., 2008. С. 165-169.

19. Мирзиятов Ш. Махмуд Замахшарийнинг «МукаддаMATу-л-адаб» асари ва унинг луғатшуносликдаги ўрни. // «Шарқ таржимашунослиги: тарихи, ҳозирги куни ва келажаги» илмий анжуман тўплами. – Т., 2014. 122-126 б.

20. Мирзиятов Ш. Шарқ тилларини ўрганишда Аз-Замахшарийнинг кўп тилли луғатларининг илмий аҳамияти. // «Шарқ тилларини ўқитишнинг долзарб муаммолари». – Т., 2014. 67-69 б.

21. Мирзиятов Ш. «МукаддаMATу-л-адаб» асаридаги туркий сўзликнинг график хусусиятлари. // «Марказий Осиёда лексикология ва лексикография анъаналар ва ҳозирги замон илмий мактаблари». – Т., 2015. 15-17 б.

22. Мирзиятов Ш. «МукаддаMATу-л-адаб»нинг араб тилини ўқитишдаги ўрни. // «Шарқ тилларини ўқитишда дифференциал ёндашув ва замонавий услублар». – Т., 2016. 54-56 б.

Автореферат «Sharqshunoslik, Востоковедение, Oriental Studies» журналада  
тахрирдан ўтказилди (11.09.2017 йил).

Босишга рухсат этилди: \_\_\_\_\_ 2017 йил  
Бичими 60x44 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>, «Times New Roman»  
гарнитурлада рақамли босма усулида босилди.  
Шартли босма табағи 2,4. Адади: 100. Буюртма: №\_\_\_\_\_.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,  
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68.

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»  
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.